

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL

INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES

ISTORI CAUSIDOLINGUISTIQUE

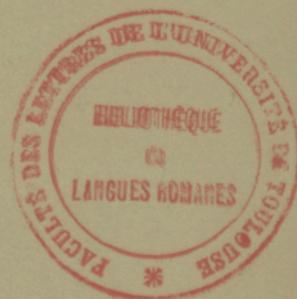
DÓU

# GULISTAN DE SADI

REVIRA DÓU PERSAN

PER

L. PIAT



MONTPELLIER

IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI

(Hamelin Frères)

1888



UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
ISTÒRI CAUSID LINGUISTIQUE

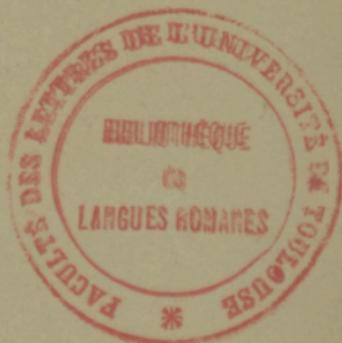
DOU

# GULISTAN DE SADI

REVIRA DOU PERSAN

PER

L. PIAT

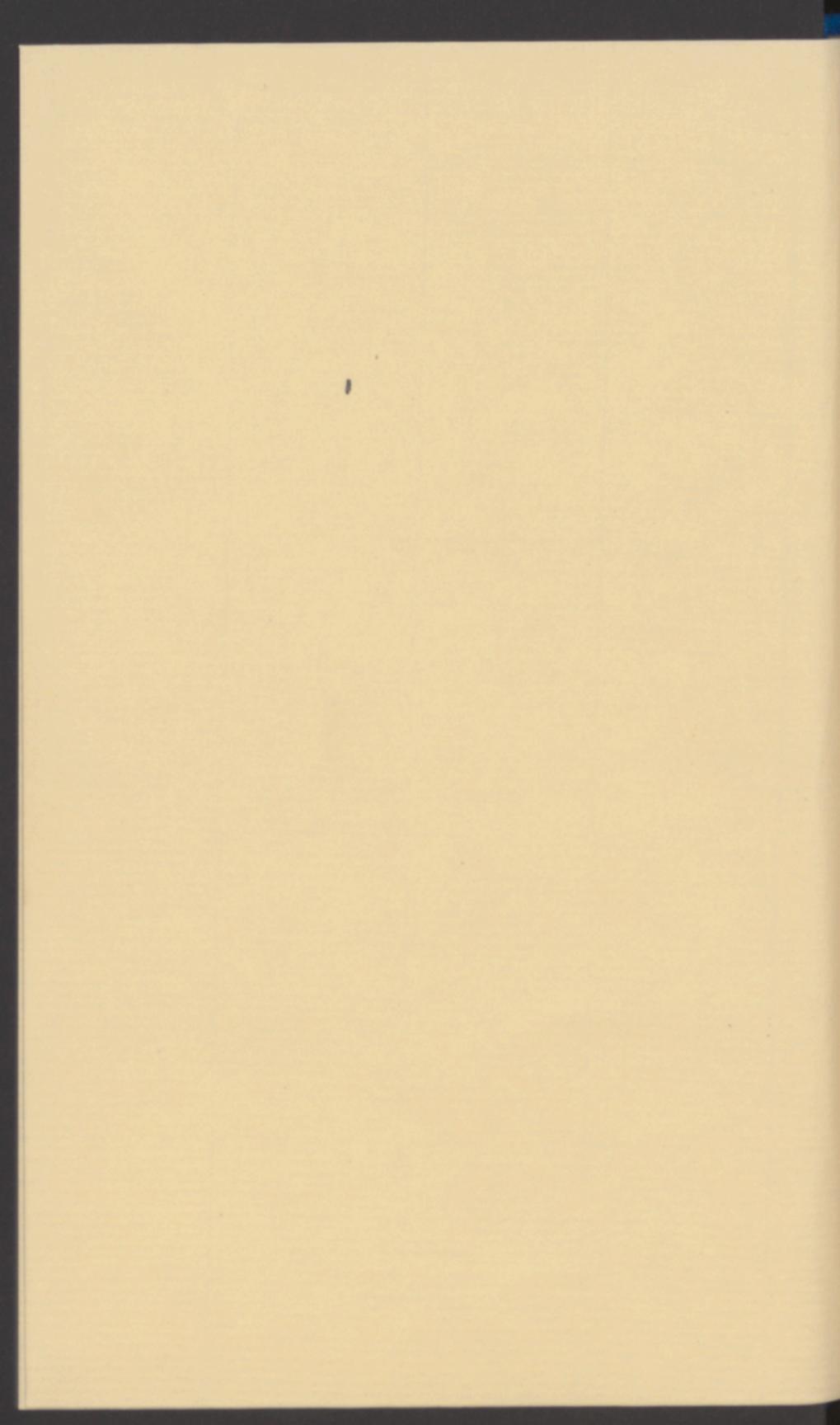


MONTPELLIER

IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI

(Hamelin Frères)

1888



~~VIII~~ 217

I 22

ISTÒRI CAUSIDO

DÓU

# GULISTAN

DE SADI

~~475~~

ОГЛАВЛЕНИЕ

ИАТАЛЮД

и сюжет

GL 1981  
I82

LI 04-P49  
PPN 002426321

ISTÒRI CAUSIDOU  
LINGUISTIQUE  
DOU

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL.  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES

# GULISTAN DE SADI

REVIRA DÓU PERSAN

PER

L. PIAT



MONTPELLIER

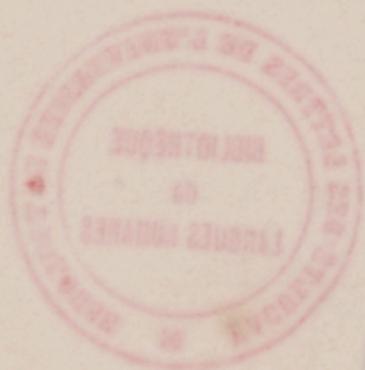
IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI

(Hamelin Frères)

—  
1888

UNIVERSITÉ DE TORONTO LIBRARY  
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CATALOGUE  
DE SVB



~~6-4-14~~

I. 22

Sp. p. -  
53. I.

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

1970年1月1日  
新嘉坡  
1970年1月1日



## AVANS-MOT

**L**ou pouëto Sadi, de fourtuno diverso, neissegùè en Chiraz, au miejour de la Perso, ounte mouriguè à l'aje de cent e dès an, dison, au cap dòu secle XIII, après mant varaiamen dins soun eisistensi.

Avié fa si caravano en casi touti lis encountrado mousoulmano, e lis aventuro que conto ie soun, de fes que i'a, persounalo. Soun libre dòu Gulistan (i. e. la Rousedo) es catre cop mai gros que so que n'aven douna eici e, de mai, a coumpausa d'autris obro, que la plus coundigudo es lou Boustan (i. e. lou Jardin).

Si pouësio s'aprenon courrentamen i pichoun dis escoло de Perso; l'estile n'es eisa, la formo afisco.

Em' acó, erian foursa de tria dins lou noumbre, tant dòumaci se repeto perfés que dòumaci l'ideio es souvent trop ouorientalo: mistico vo particulari á-n uno coustumo especialo.

E per douna eime de soun aibo, aver vira li vers persan en vers egau de Prouvenso, aprouchant de soun biai e de sa

vj

mesuro. Lou plus d'eli, se dira, soun senso relèu pouëti : sachès  
qu'au Levant la formo es un apount majour e se recercon il  
jo de mot.

† Nautre aven cerni lou plasé dóu leitour e, 'mè soun indul-  
jensi, ie demandan de nous pas dire : traduttore? — traditore!

En Adrianople, lou 5 de decembre 1885.

---



ISTÒRI CAUSIDO  
DÓU  
GULISTAN  
DE SADI

---

I. — Mañanimeta

**L**no fes, entendeguère un rei qu'ourdounavo de tua un presounié. Lou malurous, dins la desesperano, coumensè de douna au prince, en la sieuno lengo, touto sorto d'escai-noum e de l'injuria. E, en efet, se dis :

Aqueu que soun amo quito lou cors  
Vous dis libramen so qu'a sus lou cor.

Cand l'ome es au besoun, la lengo vai soun trin ;

— Tal un cat amourra ressauto sus lou chin.

A la malo ouro, sens escapatori,  
La man au gladi cerco enca vitori.

Lou rei demandè: « Que dis aqueu ? »

Un di vesir ben dispousa respoundeguè : « Señour, dis : *E aqueli que dounton soun iro e aqueli que perdou non is ome, e li benfasent, Dieu lis amo (1)!* »

S'amansiguè lou prince e noun desirè mai versa lou sang.

Un autre vesir, enemi dóu premié, s'acridè : « Li jent de neste reng, en faci de Sa Majesta, faurié pas que diguèsson senoun la verita! Aqueu a douna d'escaï-noum au rei e parla en mot desavenent. »

En ausiguent acó, venguè sourne lou rèi e fè : « A ieu, la messorgo d'aqueste mai m'entrai que noun pas ta verita, de tu ! dóumaci èro ben intenciona e tu sies un malin. E antau dison li savi, que : messorgo pleno de bounta vau mai que verita destourbant la cieuta ! »

## II.— Desinterès

— **A**vien escri este bon mot sus la coupolo de la grand salo d'un palais :

Lou mounde, o moun friai, restè per degus :  
Estaco toun cor amount e pas plus ;  
Riquesso d'avau, noun te ie liguèsses,

Que, coume mai d'un, grandi, t'acabèsses !  
Cand, purifica, l'amo vóu parti,  
Que chaut dessus trone o pouesco mourí ?

III.— Lou Prince finet

 'an counta qu'un fieu de rei, sa taio èro nano  
neto e soun biai desplasent; mentre si fraire  
semblavon de gigant à bello prestanso.

Un cop soun paire lou tratè em' un desden óutra-  
jant. Lou drole, que mancavo pas de finesso, respli-  
què: « È! paire, nanet malin meiour que balandrin !  
Pichouno bouito, bon ounguent !

A peno es uno colo, lou mont Sina :  
N'i'a pas plus en ounour proche d'Allah (2) !

As entendu qu'un saje meigrelin  
A'n nessi gros, un jour, parlavo ansin :  
Mendrigoulet, l'arabi cavalin  
Es prefera á-n un troupèl asenin ! »

Lou paire sourriguè e li grand aplaudigueron ;  
mai lou cor di fraire venguè grèu.

Tant que caucun s'aura garda lou chut,  
Noun se saupra se parlo o s'es un mut.

E dison qu'à-n aquelo ouro un pouissent enemi  
s'alevè contro lou rei. Cand lis dos armado fuguèron —  
en presensi e que lou coumbat s'engajè, lou premié

que butè soun chivau dins lou camp fuguè aqueu jouvent, que s'acridè :

« Sieu pas d'aqueli, ieu, qu'au coumbat van arrié !  
Dins la pousso e lou sang veirés auto ma testo !  
Lou qu'en guerro se bat ten sa vido à tout presto ;  
Jogo, lou que fujis, lou sang de si guerrié ! »

Em' aquesti paraulo piquè drech en avans e  
— amourrè au sóu mant un chèfe enemi. Revengu au  
palais, beisè la terro en siñe d'óubediensi e diguè à  
soun paire :

« Tu per cau fuguère en pau de valour,  
Tant noun presaras aro la grandour !  
Lou cavalet teune, es eu que se bate :  
Mieus qu'un vedelas, à la guerro es ate. »

Or l'armado enemigo èro innoumbrablo, e lis autri  
pauquet. Plusiour avien fa crido de se retira, cand  
lou jouvent s'esclamè : « Ome ! coumbatès ! senoun  
vestirés dóu femelan lou coutihoun ! » Lou blaimé  
fouitè li sourda : carguèron coume un soul ome e,  
aqueste jour, la vitori fuguè aquisto subre lis aver-  
sari.

Adoun lou rei ie beisè la testo e l'uei, lou sarrè à  
soun pitre e d'ouro en ouro ie fasié mai de favour,  
tant qu'à la fin l'estituè soun eiretié. Envejous, li  
fraire pouisounèron soun manja ; mai sa sorre li des-  
soutè d'un agachoun(3); butè fourtamen un contro-

vent: lou jouve coumprenguè, tirè sa man de so qu'a-  
navo manja, disent: « En assurde que li jent ounou-  
rable moron, piei li capounas en sa plasso demoron: —

En miei dóu desert cerco l'oumbro degun;  
Fuguèsse lou fénis, s'esvanirié 'n fun! » +

Faguèron assabé au rei tout l'afaire. Mandè querre  
li fraire e li reprimandè coume se dèu; piei assiñè en  
chasque d'un un cantoun dóu païs, per fin d'escanti la  
noiso e ameisa la garrouio. Pensavo, en efèt, que:  
dès dervis en uno cuberto, d'aise sarien; e per dous  
rei un mouloun d'empèri noun bastarien. \*

S'un ome de Dieu manjo 'n boucin d'artoun,  
Alargantamen i dervis douno l'autre.  
Lou prince qu'a pres adeja sét cantoun  
Se countento pas que noun ague atou 'n autre.

IV.— Lou Felen retrai à l'Enjendraire.

**L**no bando de bregand arabi s'èron establi au cap  
d'uno mountaño. Arrestavon li caravano à soun  
passaje, sis atentat semenavon la terroure entre lou  
pople e avien batu li troupo dóu rei; ben tant que  
s'èron fa un asile fourtifica sus aquelo cimo; se i'  
abrigavon, i' èron à la sousto.

Li counseié di prince d'aquel cantoun s'acampè-

ron per avisa á-n aqueu destorbi; « car, disien, se li bandit countunion lontems d'este biai, touto resistenti vendra impoussiblo.

L'aubre que tout just es engracina,  
+ Sens esfors un ome lou pou tira ;  
+ Mai, se lou leissés ben prene racino,  
    Vous faudra de cable emai de machino.  
L'aigo, á soun sourjent, l'arresto un becat ;  
Mai un elefan passo pas 'n eigat. »

Counvengueron de manda un ome per lis agacha, de mentre que eli esperarien l'óucasioun que li voulur, essent sourti en rasia e soun nis vouide, envejarien cauqui militari esperiensa e assensia en la guerro, e s'escounderien dins lis angouisso de la mountaño.

La nue, li laire s'entournèron aguent fach espediçoun e pourtant lou butin ; piei pausèron si despouio e se tireron lis armo de dessus. Lou premier enemi que lis ataquè fuguè la som, car uno veio de la nue èro passado. Alor, li brave sourda se lanseron de soun embuscado e ie liguèron á cha un la man sobre l'espalo ; l'endeman, lis aduguèron au palai dóu rei, que dounè l'ordre de li tua touti.

Or, se rescountré aquí un jouvenome que s'espan-dissié de sa vido la primo flour e s'alargavo de si gauto la frescour.

Un di vesir anè beisa l'escaloun dóu trone reiau e, 'mé la faci au sóu, supliquè ansindo : « Aqueste drole

a pancaro gousta la frucho dóu jardin de la vido ni  
enjouï la vigour de la jouvenso ; ai espèro en la fa-  
vour e la jenerouseta de moun señour per qu'óutreje  
á soun esclau lou sang dóu jouvent. »

A-n esti mot, lou rei faguè lis uei bourru e soun  
sentimen autisme noun councourdè em' eu. Diguè:  
« Escantil lou fio, garda li belugo ; tua la vipèro, ananti  
li pichoun : es pas counducho de saje.

De bado la nivo plôurié d'aigo de vido :  
De branco de sause frui noun manjaras.  
Emé li couquin afraires pas ta vido :  
De la cano á pesco sucre noun manjaras. »

Lou vesir couneiguè la valour d'aqueu lengaje e,  
bon o mau grat, aplaudiguè á l'avis sena dóu prince :  
« Tout so qu'a di moun señour (long fugue soun rèñe!),  
diguè, es puro verita e i'a ren á respondre ; car se  
saup que lou que seguis la sento di mesquin pren soun  
biai malin e torno un pevoulin. Pamen toun servitour  
espèro que, dins la soucieta di jent de bon, s'amendara  
e lis acoustumanso di saje prendra ; dóumaci  
es encaro jouinet e n'a pas agu tems de s'adraia dins  
la revôuto e lis usaje d'aquel bandit ; e la tradicioun  
dis : *Pa pas un estre au mounde que noun fugue na*  
*dins lou salut ; es desenant que si parent lou fan o jusieu,*  
*o crestian, o seitatour di maje.* »

Ansin parlè ; e li courtisan fuguèron unen á inter-

ceda em' eu, tant ben que lou rei perdounè entre  
dire: « L'oultreje, emai noun vese l'utileta.

+ Fau pas creire enemí 'ncapable de fa tort:  
Fosso aigo ai vist coula d'un sourjent pas ben fort,  
Qu'en saumo e camèu fasié veire la mort. »

× Brèu, enantiguèron lou droulet emé proun suen e  
atencioun; ie cerquèron de proufessour per i'ensiñal  
li boni maniero, fin qu'aprenguè lou bon parla, lou  
respondre ben e tout so qu'es acoustuma au servici  
di rejent; e se fasié ben veire de tout cadun. Un  
jour, lou vesir s'asardè de dire un mot au rei di me-  
rite dóu jouvent: l'alevaje di savi l'avié pertouca,  
de soun cor avié fuji l'enciano maliñeta e avié pres  
lou biai dis assensia.

Sourriguè lou rei e diguè:

« Lou neste la t'a nourri  
E 'n miei de nous as grandi:  
Cu douc pouguè t'anouncia  
Que dóu loup sies sieu de la?  
Mai s'es lou temperamen.  
Naturo que noun vau ren,  
I'a pas jes d'utileta  
De leissoun ni de bounta! »

Un o dous an passèron sus acó. Uno bando de rou-  
dejaire dóu cartié faguèron amista em' eu e se li-  
guèron per serramen. Trouvant l'oucasioun, tuè lou  
vesir e si dous enfant e raubè un abounde de ben;

piei anè prendre la plasso de soun paire en la crotot  
di bregand, en cau se jouñeguè.

Lou rei, estabousi, se mourdeguè li det e s'acridè:

« Coume farien bon gladi em' ferre mesquinas ?

+

D'un palot estruï galant ome noun poussò !

La plueio de pertout egalamen es doussò :

Au jardin, fa tulipo ; i camp, de cardounas. »

#### V.— La Grandour es en l'intelijensi

 la porto dóu palais reiau se tenié l'enfant d'un  
óuficié, doua d'uno finesso d'esperit e d'inteli-  
jensi au dessus de l'ourdinari; dempiei soun aje  
tendre avié manifesta en tout soun biai de trasso  
de grandour, e li belugo de l'enjèni iluminavon soun  
front.

Lou sultan prenguè en grat sa pourido faci e sa  
coumplido graci, seloun lou dire que se dis: la pouis-  
senso es en lou cor, noun dis l'arjent, e en l'inteli-  
jensi es la grandour, noun dins l'aje di jent.

Un pichoun qu'en esprit madur se moustro,  
Près d'r saje, toujour grand se demoustro.

Li fieu di noble venguèron jelous de tant d'ounour;  
T'acusèron d'esse traditour, e per lou metre à mort  
feron d'esfors senso valour :

Que pôu l'enemí,  
Cand avès amour d'amí?

Lou sultan demandè : « Perqué doun te n'en volon tant, aquesti ? »

Respoundeguè : « A l'oumbro dóu gouver de moun señour (long fugue soun rèñe !), ai satisfa cadun, manco l'envejous, que noun pôu estre countent que per lou declin de ma favour.

Li malastra sacon touti si crido,  
Que lis urous perdon lèu sa favour:  
Se rato penado noun vei de jour,  
La fauto n'es pas au soulèu de vido.  
+ E milo prunello fugon embournido,  
Pus lèu qu'au soulèu traire l'esplendour ! »

#### VI. — La Tiranio noun proufito

Fan lou raconte qu'un rei de Perso avié alounga uno man injusto sobre li ben de si sujet e coumensavo de lis ôupremi e tiranisa ; talamen que lou pople prenguè l'eisistensi en ourrour e, alassa e arraba de si crudelita, s'encaminè vès li countrado estanjo. Cand n'en restè plus gaire, lis arrendaje dóu païs s'amermèron e lou tresor demourè vouide ; de mai lis enemi s'enfoursèron de tutto part.

+ Lou que vòu ajut cand lou tems es dur,  
Fau que siegue alargant i jour de l'ur.

Lou servent fidèu fujis se lou bates;  
L'estranje t'es esclau, se ben lou trates.

Un jour, lisien au counsèu lou libre di Rei (4), au chapitre de la casudo de Zaac (5) e de l'entrounamen de Feridoun. Un vesir demandè au rei: « Aqueu Feridoun que n'avié tresor ni partisan, coume vai que lou trone venguè en si man ? »

Respoundeguè : « Es ansin que l'as entendu : lou pople s'oustinè á lou voulé, ie faguèron escaleto e s'emparè dóu poudé.

» — O rei ! faguè lou vesir, se lis aclamacioun d'un pople baion lou trone, tu, perqué fas peri ti propre sujet? Se te n'en coustavo lou reiaume ?

» — Asso ! diguè lou rei, coume me farai ben veire di sourda e dóu pople ?

» — Per estre soustengu, fau au rei de jenerou-seta e de bounta; per que, á l'oumbro de soun empèri fugon assousta; tu, d'aquel dos vertu, n'as pas uno soulo !

Un rei crudèu, soun afa's pas meiour :  
Prenon pas'n loup per n'en faire un pastour!  
Prince basant sis ate sus l'inique  
Mino l'acouto e lou mur de si tour ! »

Lou counsèu dóu brave vesir fuguè desplasent au rei : se fachè rouje e lou mandè en presoun. Escassamen cauqui jour plus tard, li cousin dóu sultan s'ale-vèron contro eu, reclamant lou reiaume ; la troupo di

maucountent e di mautrata se i'apoundeguèron, e  
lou revoulun noun s'ameisè que couro lou poudé, tira  
de si man, avenguè á-n aqueli.

Un rei que tiraniso li pauri jent,  
A la malo ouro soun amí i'es vióulent.  
Au benfatour l'enemí demoro arri:  
Soun peple i'es asseguranso e barri.

VII. — Lou Drole qu'a lou cor sus l'aigo

**L**n padicha se trouvavo en un veissèu ounte se rescountré atou un jouvent persan. Aqueu avié jamai vist la mar ni ressentí la desplasenso d'un batèu: se boutè á crida e á se lamenta, e tout soun cor tremoulavo tant, que n'i' aguè que lou venguèron assoula, mai senso ruissi. Acó enuejè lou prince ; pa-men, noun ie savié remèdi.

Aquito èro un medecin que diguè : « Se lou rei l'ourdouno, ieu lou sauprai ben faire quesa.

» — Me sara fosso agradant », fè lou rei.

L'autre coumandè de traire lou drole en la mar. Beguè cauqui lampado; piei lou tirèron per lou pèu e lou pausèron sus lou cousta dóu veissèu ; se i'arrapè di dos man au timoun e, desempiei, s'amoulounè en un cantoun ounte demourè siau.

Acó entraguè au prince e diguè : « De qu'es aqueu remèdi ? »

Respoundeguè lou meje : « Eu avié jamai esprouba  
lou risque de se nega e noun sabié la securita di  
veissèu. Antau noun se couneis lou pres de la santa  
qu'après que sias esta dins la malautié. »

Tu que, sadou, mespreses lou pan d'ordi,  
Sieu trop urous d'avé so que noun vos !  
Per lis Ourf's (6) enfer lou purgatori ;  
Danna dira : Lou paradís, acó's !

VIII. — Desfiso-te d'aqueu que mau se fiso

**D**iguèron á Ourmus(7) : « Calo deco as dessouta  
en li vesir de toun paire, que lis aguèsses fa  
embarra ?

Diguè : « Noun ai atrouba mancanso, mai ai vist  
que, dins soun cor, i'a uno crento estremo de ieu e  
que s'afidon pas proun á mi proumesso. Ai pôu que,  
tremoullant per se, noun resougong ma perdo ; e, an-  
sin fasent, acoumplisse lou dire di savi :

D'aqueu qu'a pôu de tu, saje, boutho-t'en peno,  
Cand meme en li coumbat n'en vauriés de centeno.  
Sabes ben que lou cat, cand se vei trop preissa,  
Lis uei de la pantero a lèu fa d'arpiouna !  
La serp morde lou pastre e s'escounde per terro,  
Que i'espoutigue pas la testo em' uno peiro. »

IX. — A la Mort fau tout leissa

† **L**’n rei dis Arabe, essent viei, toumbè malaut sens  
esper de gari. A l’un cop, un cavalié se pre-  
sentè á la porto, disent : « A tu nouvello urouso !  
talo fourtaesso es esta counquistado per l’espandi-  
men dóu poudé de moun señour ; lis enemi soun ca-  
tieu e, dins tout lou païs, armado e païsan, fin que  
d’un, an aceta nosti lei ! »

Lou rei souspirè, e frejamen diguè : « Es pas per  
ieu bono nouvello, mai per mis enemi, per aqueli  
qu’eiretaran dóu trone.

L’espéro qu’ai nourri lontems tournè messorgo,  
Car so qu’ero en moun cor per la porto es ana.  
Se fisa ’n l’avení, d’aro, sarié ’no bourdo :  
I'a pas crento qu'un jour lou passat tournara ! »

La man de Mort sounè la descampado ;  
O mis uioun : « Adieu, testo ! » fasès !  
O tu, ma man, moun bras e ma pouñado,  
Lèu, lèu : « Adieu ! » l’un á l’autre fasès !  
Venguè la fin que moun enemi penso ;  
O vous, ami, plasso, plasso fasès !  
Ma vido á ieu fuguè dins l’enchaienso :  
Apronfichas em’ atencioun fasès !

X. — Lou Mesquinas aura soun tour

**A**u cabés de la toumbo de Jan l'aposte (8) (á-n  
eu lou salut!) ère devoutamen á faire mi  
preiero dins la grand mousqueio de Damas (9). Un  
rei arabi, ben couneigu per si mancamen á la justici,  
ie venguè coume peregrin; fè si devoucioun e es-  
primè si souvet.

Eicí riche e pauras servon la memo pousso;  
Au plus riche i'a mai de besoun que lou poussò.

Piei virè sa faci devès ieu e diguè: « Au noum de  
la coumplasenso di dervis (10) e de sa benfasenso,  
fasès-me coumpaño de vosto benvoulenso, que ai pôu  
de rescountra un enemi poulderous. »

Respoundeguère: « Aguès pieta d'un paure mes-  
quin, e noun veirés voste enemi malin. »

Emé lou bras pouissent e la forso di poung,  
Es pecat d'escracha la man que fai besoun.  
Despietous dóu toumba, lou fort a-ti pas crento,  
Cand soun pè glissara, que man ie paron pount?

Li sieu d'Adam an semblablo misèri,  
Car soun crea de la memo matèri.  
La malautié courro s'emporto un os,  
Dóu sieu vesin demoro pas un mos.  
Cand per pieta te fan preiero vano,  
Merites pas d'esse de rasso umano.

**XI. — Lou Vot dōu dervis**

**L**’n sant dervis arrivè en Badat (11). Lou faguèron assaupre á-n Ajaje ben Ioussouf (12). L’apelè e diguè : « Fai per ieu un vot de bon ! »

Diguè : « Señe Dieu ! pren-te soun amo !

» — Ben ! fè l’autre ; per l’amour de Dieu, qu’es aquelo preiero ?

» — Acó, respoundeguè, es la plus eicelento suplico que se pogue faire per tu e per tout mousoulman.

» — Coume ?

» — Se ’n cop mores, lou pople escapara i punicioun e tu, i pecadisso ! »

**XII. — Fau saché en cau se douno**

**D**ison qu’un rei fasié de la nue lou jour : gourrinejavo e, cand èro ebri mai que mai, disié :

« Per ieu, mejour moumen en vido aro i'a pas !

Car de bon o de mau soucit en ieu i'a pas ! »

Un dervis coucha deforo, nus, á la fret de l’iver, entendeguè e fè :

« As, tu, toutis lis aise, e mounde noun i'a pas !...

Se noun trimes per tu, de nous soucit as pas ? »

Acó plaguè au rei; tirè un boursiquet de milo franc e diguè: « Paro ta raubo !

» — Ma raubo ! respoundeguè lou dervis; n'ai pas uno quito camiso ! »

Lou rei s'esmóuguè forso de sa paureta; aduguè uno raubo e ie la mandè. L'autre aguè lèu fa de manja e degaia en pau de jour la soumo empenado; piei tournè mai :

L'arjent en man di preste lontems demoro pas;  
Ni en l'amourous paciens, ni l'aigo en lou sedas.

A un moumen que lou rei ie pensavo plus, countèron soun estat. Lou prince fuguè maucountent e s'asirè; e per acó an di: « Lis intelijent e lis ome d'espedient, ie fau esse prudent en faci di rei bouient e vióulent; per amour que lou plus de si soucit councernon li grands afaire dóu reiaume e noun s'óucupon dóu vulgari.»

Lou rei diguè: « Aqueu coucaro afrountous e acabaire, que a degaia en tant pau de tems une grossو fourtuno, trasès-lou en foro ! Moun tresor es per nourri la pauriero, noun per enanti li fraire de Satanas !

Lou nèssi qu'au soulèu aluco sa candello,  
Faudra pas s'estouna s'anue ie fauto l'oli ! »

Un di counseié diguè: « O Señour de la faci de la terro ! avejaire m'es que, á d'ome ansin, sarié saje de douna pau á pau soun vieure, per que noun fugon

proudigue dins si despenso. Per canto á so que ie  
vos faire de blaime e de charpado, counven pas á-n  
un ome jenerous de douna esperanso en ti favour e  
de remanda en desperanso e en maucor.

Deven pas alanda la porto á tout batent:  
Courro l'an facho á brand, se tanco malamen!

L'aucèu volo au gran, oun es,  
Noun en plasso oun ren noun es.

Degun vei l'asseda de l'Ejas (13)  
S'amourra 'u bord de l'aigo amarasso:  
Pertout oun es lou sourjent puras,  
Ome, aucél e fournigo bevasso ! »

### XIII. — Senso arjent se fai ren

**A**utre tems, un rei s'alassè de souña lis afaire e  
venguè dur per li sourda. Cand un enemi dan-  
jeirous apareiguè, tutto l'armado virè l'esquino e  
fujiguè.

Se pagues l'armado de contro cor,  
le sara penible se batre en cors.  
Que pôu faire un ome encontro la foulo.  
Que sa man aura pas tasta de l'oulo ?

Un di traditour éro de mis ami; lou charpinère e  
diguère: « Es vil e despresable e d'uno bassesso aïs-  
sablo que, per un pau de malo chabenso, quitessias

voste service acoustuma e oublidessias li dret dis  
óufice passa!

» — Laisso te dire moun escuso, respoundeguè :  
adoun, faudra leissa moun chivau sens ordi e metre  
en gaje ma sello ? Un prince avaras per li sourda,  
per eu la jouventuro noun pòu soun amò da.

Baio d'or au sourda, te dounara soun cors ;

Senoun, preferira fují di catre bord.

L'ome sadou très fieramen bano ;

Ventre afama per landa s'afano. »

#### XIV. — Cor san es, mai qu'or, sant

**U**n vesir destitua se presentè dins uno acampado  
de dervis ; impressioune per si boni maniero,  
se jouñeguè á la seito de cor e d'amo. Piei, cand lou  
rei amansi ie rendeguè si diñeta, refusè en disent :  
« Vau mieus ma destitucion que moun elavacioun.

Lou qu'es asseta 'u miei de la tranquileta,  
Dent de chin, bouco d'ome, a lèu fa de liga ;  
Esquisso lou papié, 'scrapouchino la plumo,  
Man, lengo de critico, li pauso de cousta. »

Lou rei diguè : « En tout cas, nous fau un saje sufis-  
sent e counvenent per l'aménistracioun dóu païs. »

Respoundeguè : « La marco dóu saje coumpetent  
es que noun se mescle d'aquelis afaire. »

Proumier es lou fènis entre lis aucèu,  
Perqué manjo d'os (14) e n'es pas crudèu.

**XV. — Lou Lins**

**D**isien á un lins : « Perqué as chausi lou service  
dou leioun ? »

Diguè : « Es que manje dou meiour de sa casso e  
vive abriga per sa terrour contro la maliñeta de mis  
enemi. »

Diguéreron : « Aro que sies intra á l'oumbro de sa  
sousto e que se vei cantie dèves de benfa, perqué noun  
l'aproches mai ? Te prendrié dins lou ceucle de sis  
entime e te countarié au noumbré de si fidèu !

» — O ! faguè ; s'ère assousta de si vióulencí !

Lou guèbre que cent an atubè lou sieu fio,  
Se ie touumbo un moumen, se burlo de tout lio.

» Aro i'a que, coumpañ de Sa Majesta lou rei, sies  
coumoula d'or ; aro s'endeven que la testo t'es levado.  
E veici lou mandamen di savi : « Fuguessias avisa  
de la naturo cambiarello di prince ! que aro an des-  
plasenso d'uno salut, aro per uno óufenso, vous dan-  
tant e mai plus. » E encaro dison : « Esperit agusa es  
merite de besia e vice de sena.

Tu, demoro en la limito : fier ni grandas ;  
Laisso i besiadet lou joc, em'i fadas ! »

XVI. — Countentamen passo richesso.

**U**n ami se plaié á ieu de si malur noumbrous e  
disié: « Ai pau de vieure e fosso famiho; noun  
pode pourta lou pes dóu fais de la fam; e per cop me  
ven á l'esperit de m'enana en un autre climat per  
gasaña ma vido de cauque biai e que degun sache de  
ieu ben o mau.

Mant s'endrom afama que degun saup cal es;  
Mant a perdu la vido, e savien pas soun pres.

» Ai mai d'uno fes sauneja á la joio que, d'escoun-  
doun, mis enemi se trufavon de ieu e, pensant que  
sieu inuman per ma famiho, dison:

Agachas ben aqueu que n'a jes de valour  
E que jamai veira jens de faci amicalo:  
Per soun cors vóu repaus e n'en tiro baudour;  
Es la femo e l'enfant qu'an lou fais sus l'espalo.

» Savès que couneisse quicon en arimetico. Se, per  
vosto ajudo, m'asseguressian un tratamen que tour-  
nèsse la pas en moun cor, ma vido entiero noun bas-  
tarié per vous temouña ma gratitudo. »

Respoundeguère: « Moun bél ami, lou service di  
padicha a douz moubile: esper de pan, crento de sang;  
e es countrari á l'aubire di savi que, á causo de

l'esper dóu pan, tòumbes dins la crento per toun sang.

Degun noun va 'n la caso dóu dervís  
Cerca l'impost de terro e de jardin.  
Countento-te di soucit de pauriero  
O trai toun feje i can de la carriero !

» — Acó, diguè, counven pas á moun estat e n'as pas respoundu á ma demando. Saves pas lou prouverbi : lou que traïsoun medito pas, sa man au comte esito pas ? E li saventas dison : I'a catre persouno que n'en volon á catre autre : lou sultan au percetou, lou gardian au raubadou, l'acusaire au pecadou e lou magistrat au courtejadou.

Lou que soun comte es senso mancamen  
Noun a creñenso dóu reglamen.

Dounes pas á l'asard, se vos qu'au revoulun  
De ti favour l'enemí n'ague d'aise.  
Fugues ouneste e crentes pas degun :  
Jiton la fardo salo e se bat sus la lauso.

» — Toun istori, diguère, es coumo la d'aqueu reiñard que vesien fuji e s'encourrié balin e balan. Ie cridèron : « Qu'es acó que te fai landa d'en li ? » Respoundeguè : « Ai ausi que prenien per forso li camèu per li faire travaia. — Bedigas ! queto semblanso i'a de tu e d'un camèu ? En que ie sies coumparable ? — Queso-te ! fè ; noun pòu arriva que de mesquinas digon : « Te ! aqueu tamben es un pichot camelet ! —

pieï que m'arrapon ? Cau s'enchaudara de ma delivranço, alor ? E avans que se porte de l'Irac la contro-pouisoun, lou mourdu de la serp fara si tres badioun ! » Tu tamben, te fau avé talo prudensi e talo devoucioun, crento e fisensi en Dieu. D'efèt, li ravisour soun à l'afuto e lis aversari acantouna. Se so que te semblo uno counducho ounesto, á-n eli pareis tout lou countrari, t'acusaran auprès dóu padicha : cu pourra alor parla per tu ? M'es avis que dèves te countenta de so que tenes e forobandi lou desir de doumina, car li saje dison :

« En la mar i'a richesso enfinido :  
Resto au bord, se vos garda la vido ! »

A l'ausido d'aquesti mot, moun ami se fachè e s'empourtè en paraulo de fèu : « Parles coume un dessena e un que n'a sen ni intelijensi ! Es ben lou cas de dire : Lis ami se mostron dins la presoun ; à la taulo, ami e 'nemi unen soun.

Coumtes pas toun ami lou qu'en touto óucasioun  
Se vanto d'amista, se prouclamo toun fraire ;  
Mai lou qu'adus si souvet assoulaire  
En lou malur, courro mai fan besoun. »

S'ensournavo de plus en plus e escoutavo mis avis emé despieit. M'enanère atrouva un enspetour di finanso e, amor que nous councieissen dempiei lon-tems, ie countère l'afaire, parlant fosso de sa capa-

cita e de sis amerite. Finalamen lou noumèron à un emplé mesquin. Se i' òcupè cauque tems, se faguè remarca per soun bon naturau, e sa counducho èro aprouvado jeneralamen; lou tirèron d'aquí e ie dou-nèron d'avansamen. Ansin l'estello de soun bon ur prougressavo, fin qu'arribè à la cabesso tant désirado, la proussimita de Sa Majesta lou sultan : èro l'ome de fisano en cau tout counverjissié.

Jouious de sa prousperita, l'en felicitère :

« Segrines plus toun cor dóu destin malastra :  
La paciens es amaro e soun frui saboura. »

En aqueli jour, counvenguère de faire lou peregrinage de l'Ejas. Au tourna de la Mèco, rescountrère l'autre à dos estacioun en sai, qu'avié l'er espeian-dra e l'aparensi d'un dervis : « Qu'es acó? » faguère.

« Aviès ben di, respoundeguè; d'uni m'an enveja ma plasso e treitousamen m'an fa destituï; lou rei n'a pas cerca de descubri la verita; e sincère ami e fraire carí an pas dubert la bouco per dire cau a resoun : an oublida nosto vieio amista. De mai, m'an fa rebouli coume li peiro ; fin que, esto semano, venguè la nouvello dóu bon retour di peregrin ; me tirèron de presoun, mai avien counfisca tout lou patrimoni. »

Diguère : « As pas vougu creire moun counsieu : Se fisa di padicha es viaja en mar; proufichous, mai

perihous : o lou tresor te levaras, o dins lou fourro-  
bourro dis erso mouriras.

O lou troubaire sarro la perlo sus lou sen,  
O l'erso, se 'n cop plounjo, lou jito sus lou benc. »

En tout acò veguère pas encauso d'estrassa mai  
la blassaduro dóu mesquin ni de i'espandi de sau ;  
resumiguère ma pensado en aquesti vers :

« Saves doun pas qu'as lou pè ja liga  
Cand noun te vèn counsèu d'ome á l'auriho ?  
S'as pas lou biai d'endura lou fissa,  
Boutes pas det en lou trau dis abiho ! »

### XVII. — L'Ami vertadié

**A**vieu cauque couneissent d'un biai flouri de pas,  
d'un cor benesi de tranquileta. Un di grand  
agnè de nosto seito la meiouno óupinioun e ie faguè  
uno pensioun. Mai s'endevenguè que un se coum-  
pourtré coume noun counven i dervis; lou grand virè  
de sentimen e l'arrendaje anè demenissent.

Vouguent assegura de cauco fassoun la sujetenso  
de mi coumpañ, me prepausère d'ana rendre mis óu-  
maje á-n aqueu. Lou pourtié me vouguè pas leissa  
dintrá e me faguè d'afrount. L'escusère, per amor  
d'aquelo badinarié que se dis :

Porto d'emir e de vesir e de sultan,  
N'aprouches pas senso coumando o sens mejan :  
Chin e pourtié, s'un cop agachon faci estranjo,  
T'arrapon l'un per lou coulet e l'autre i franjo !

A la perfin, aqueli qu'an lou privileje de s'aproucha  
d'aqueu grand s'aviseron de la causo ; me faguèron  
intra 'mé fosso civileta e me moustreron uno plasso  
ounourifico. Mai ieu, umble, me setère plus bas en  
disent :

« Leissas-me, ieu mesquin,  
Que me sete eilalin !

» — Boudieu ! faguè ; coume pos parla ansin ?

Ben pus lèu vès ma testo e moun uei seto-te,  
E te calinarai, poulit de moun cor, te ! »

Alor prenguère plasso e coumensère de parla de  
causo e d'autro, tant que venguère à desvela lou mau  
de mi coumpan. Diguère :

« Que fauto a vist nosté encian benfatour,  
Qu'à si regard ieu fugue en desfavour ?  
A Dieu soul es benvoulenso e grandesso :  
Vei lou pecat, tamben fai de larjesso. »

Lou gouvernour aprouvè mi paraulo e ourdounè  
de rendre à mis ami si part de vieure sus lou pè que  
recevien autrifes, e de mai faguè paga tout so qu'èron  
endeuta. Lou gramacièr de sa bounta, me clinère

au sóu, demandère escuso de moun ardidesso e m'en  
anère autant lèu entre dire :

« Es devès la Caba (16) que se clinon devot  
E, per li peregrin, comto pas la fatigo.  
D'aro en la te faudra supourta nosti vot :  
Noun jiton peiro au plant que n'a de frucho brigo. »

**XVIII.— Lou Devé dóu rei**

**L**Un prince eiretè de soun paire un gros tresor.  
Alargantamen dubriguè sa man, fè de cadèu  
abelan e espandiguè si benfa senso fin sobre pople e  
armado.

Lou platèu d'alouës noun a jens de perfum :  
Bouto-lou sus lou fue, semblara d'ambre un fum.

Vos vení grand, amí ? — Fagues fosso larjesso :  
Tant qu'es pas semena, lou gran brino prougresso.

Un membre dóu counsèu, qu'avié gaire de sen,  
acoumensè de l'avisa que li rei encian avien acampa  
'questo richesso emé proun afan, e counservado per  
li besoun grand : « Apichounis ta man dounanto ! sa-  
ven pas so que pòu arriva e l'enemi es à l'agacho : á  
l'ouro ounte sara necito, fautara !

Se per lou pople espandes ti tresor,  
A chasque d'un avendra 'no centimo ;  
D'eli pus lèu pren-te 'no grano d'or,  
E cade jour t'avendra bello primo ! »

Acó desplaguè au prince; ie fè de reproche e di-  
guè: « Moun señe Dieu m'a fa rei d'aquel païs per  
prouficha e per alarga, noun per preserva coume un  
gardian! »

### XIX.— Nouchirevan lou Juste

**N**o fes que Nouchirevan (17) lou Juste èro á la casso, dison, ie roustiguèron uno part de so qu'avié tua. La sau fautè. Mandèron un goujat en cerca au maine e lou rei recoumandè de la paga, « perqué, diguè, fau ren faire d'ilegau ni esse l'en-causeo de la perdo de l'amèu.

» — Per tant pau, faguèron, avendrié-ti damaje?  
» — Lou premié cop que la tiranio se manifestè sus terro, respoundeguè, fuguè pau de causo; piei un cadun i'apoundeguè e, fin finalo, es arrivado á noun plus.

Se dóu jardin publí lou rei trai uno broco,  
Si servitour prendran l'aubre descracina.  
Dins uno mita d'iòu se sultan fai trauca,  
Li soudard passaran milo aucèu á la broco !

Emai sie mort lou tiran maladí :  
Sus eu demoro escoumenje enfiní. »

**XX. — Es pas tout d'envala**

**D**n perceitor arrouinavo lou paure mounde per enrichi lou tresor dòu rei, descouneiguent la paraulo di saje: « Lou que tourmentara lou pople per agrada i noble, l'Autisme lèu contro aqueu mandara jent que revenje prendra. » Se dis: « Cap de touti lis animau es lou leioun, e lou darnié es l'ase ; pamens es causo amesso : meiour aine valent que leioun viourent. »

Raporton que lou rei saupeguè uno part de si maufa; lou traguè au suplice e lou tuè après fosso turment.

Un d'aquel qu'avien esta mouesta d'eu passè tout proche e, lou vesent dins la debino, faguè esto refléissiou :

« Noun pas lou fort di bras ni lou favourisa  
S'acabara lou pople em' soun sang fasent esco.  
Per la gorjo se pôu l'os duras envala,  
Mai, cand passo i budèu, estrasso la ventresco ! »

**XXI. — Lou Mesquinas e lou Dervis**

**D**ison qu'un mesquin traguè 'no peiro à la testo d'un ome pious. Lou dervis, vesent pas lou lio de se venja, se gardè lou caiau, fin que lou rei

s'asirèsse contro aqueu sourda e lou boutèsse en presoun. Alor venguè lou dervis e ie mandè la peiro au cap.

« — Cu sies ? diguè, e perqué m'as truca ?

» — Ieu, respoundeguè lou sant, sieu un tau, e aqueu caiau es lou meme em' que m'as frapa en testo, à talo epoco.

» — Oun istaves, tout aqueu tems ?

» — M'avissave de toun poudé ! Aro que sies à l'estré, aproufiche l'óucasioun, couume dison li finoun :

Cand un mesquinas a d'ouro benido,

De resiñacioun saje fai causido.

S'un cop se despouncho tret acera,

Faras ben de pas trop te querela.

Lou qu'emé l'ercule vòu fa batesto,

Lou bras i'en couira nimai que la testo ;

Espèro qu'un jour fugue dins li band :

Levaras sa vido e t'aplaudiran ! »

## XXII. — D'un benfa pôu pas mau veni

**J**n rei avié aganta un mau tant terrible que fai orre à counta. Si medecin grè counvengueron que i'avié jis de remèdi per talo malautié, senoun lou feje d'un ome en talo e talo coundicioun. Lou rei faguè cerca.

Un peisanet s'atrouvè 'mé li calita requisto di mèje;

lou demandèron á si jent e, á forso de present, aguèron soun agradamen. Piei lou cadi decidè que èro permés, per sauva la vido d'un padicha, de versa lou sang d'un raia.

Cand l'eisecutour lou venguè prene, lou jouvent levè la testo devès lou cèu en risent.

« De qu'as á rire en aquelo circoustansi? » fè lou rei.

Diguè: « Es de soun paire e de sa maire qu'un enfant vòu de ben; cand l'on es en countesto, se vai davans lou cadi; e es au rei que demandon de favour. Aro, mi parent an fa douno de moun sang per li richezzo perissabio d'este mounde; lou cadi a douna la permessiou de me tua, e lou sultan vei soun salut en ma perdo: n'ai de sousto qu'en Dieu (á-n eu ou-nour e glori!) »

Au rei, aqueli paraulo ie sarrèron lou cor e li lagremo á sis uei pareigueron: « Pus lèu ma mort! s'esclamè, que d'espandi lou sang d'un tant brave inoucent! »

Ie poutounè l'uei e la bouco e l'embrassè; i'acourdè toufo sorto de favour e ie rendeguè la liberta. D'a-queu moumen se dis que gariguè lou rei.

Pense verai un vers qu'en uno de mi passo  
Un gardian d'elefan au bord dóu Nil disié:  
« Cand soutu lou tieu pè se trovo un fourniguié,  
Es coume s'elefan un cop t'a sout sa masso. »

**XXIII. — De tout peu marrido bësti**

**T**n esclau d'Amr Lais (18) que s'ero enfuji, ie courregueron arrié e l'agantèron. Un vesir que n'i'en voulié dounè lou counsèu de lou tua, crento que lis autris esclau noun l'imitèsson. Aqueu se clinè au sóu davans Amr Lais e diguè :

« Tout so que m'avendra per toun ordre aura cour.  
Que demando l'esclau? En Dieu es lou recour.

Mai, aguent viscu di favour d'aquelo cour, noun vole qu'à la resureicioun tu fugues pres per m'avedre tua; se me vos fa mourì, au manco tuo-me d'un biai legau; e au darrié jour noun saras arrapa !

» — Coume agantarai aqueu biai? » faguè.

« — Da permessioun que ieu toumbe lou vesir, e alor eisersaras lou talioun e me tuaras emé dreituro. »

Riguè lou rei e : « De que pensez d'acó? » diguè au vesir.

« — Señour, respoundeguè, aquel afrounta, per amor de la toumbo de toun paire, dono-ie la liberta, que noun me trague, ieu tamben, à la malo ouro ! Mieuno es la fauto, que n'ai pas óusserva lou prouverbi :

Cand te bates 'mé l'ome floundant,  
Tu te rompes lou cap, iñourant !

Se la flécho au nemí vas lansant,  
Garo-te d'esse entre elo e la buto! »

**XXIV.— Lou Bon Servitour**

**L**ou rei de Zauzan (19) avié un menistre plen  
de bounta e de jenerouseta, que, cand èro emé  
vous, se moustravo afable, e cand avias vira l'es-  
quino, disié ren que de bon. D'assard, faguè caucaren  
que lou sultan atrouvè mauvés; ie fè paga'no amendo  
e subi de suplice.

Mai lis óuficié dóu padicha, recouneissent de sis  
encian benfa e per moustra sa gratitudo, tant que ie  
fuguè coumés, lou tratèron doussamen e umanamen,  
e noun eisecutèron punicioun ni castigo.

Apaiso-te 'mé toui tis enemí;  
Se d'escoundoun te blaimon, lauso-li.  
Dóu mesquinas la paraulo es amaro;  
Aurre se vos, tu, doussو fai-ie-li!

Doun, sujet de la desplasenso dóu rei, demourè  
presounié.

Or, un di rei vesin, á l'amagado, ie mandè aqueu  
messaje: « Li rei d'aqueu païs an descouneigu la va-  
lour d'un ome illustre que vous sias, e trata descoun-  
sideradamen. Se vosto señourié (Dieu la delivre!) vòu  
se jouñe emé nautre, faren l'impoossible per i' esse

agradable; car li premié dóu reiaume s'alanduisson de vous veire, en esperant la responso d'aquesto letro. »

Lou menistre, á la leituro d'aquel paraulo, coumprenguè lou danjiè; alestiguè vite uno brèvo responso, talo que, se venié publico, noun causèsse treboulun, l'escrieguè sus lou revès de la biheto e la mandè. Un serviciau s'en avisè e lou faguè assaupre au rei, disent: « Un tau, qu'as fa empresouna, a de courrespoundensi emé li rei vesin. »

Irrita, lou prince ourdounè d'escruta l'afaire. Agantèron lou courrié e lejigueron la missivo; sounavo antau: « Li bon pensa d'aquel señour per voste servitour soun ben mai que mis amerite. Pamens, á voste mai devot noun es poussible d'aceita aqueli proupousicioun; car sieu esta nourri di favour de moun rei, e n'es pas per un pichoun cambiamen de soun imour que farai traïsoun á-n un encian benfatour. Segoun aqueu dire :

A-n aqueu que per tu sempre estè benfasent,  
Escuso-lou, s'un cop se mostro mau fasent. »

Aquel ate jenerous pertouquè lou rei; ie dounè si favour e uno raubo d'ounour; piei ie faguè d'escuso : « Ai aigu tort de te secuta senso causo !

» — Señour! respoudeguè, lou servitour noun vei pecat en l'acioun dóu prince; e, dison li saje :

Se t'aven de caucun injuri, mudes pas !  
Qu'es pas d'ome que ven repaus e ni mau cas.  
Apren de Dieu l'amí vo lou nemi cal isto,  
Car d'amedous lou cor es eu que n'a la visto.  
Es ben de l'arc que part la balesto, mai ve !  
Es de l'archié que fan : « Es un malin o 'n pe ! »

**XXV. — Cau sara di benurous**

**A**i ausi un rei arabi que disié i gardaire dóu tresor: « La pensioun d'un tau, cau que sie, doublas-la ! Dóumaci es atravalí au service e óusservo li reglamen, mentre que lou demourant dis emplega jogon e s'amuson, negligient de soun devé. »

Un devot entendeguè e faguè: « L'esautamen di reng di servitour de Dieu, es antau que se fai dins lou palais d'Allah ! »

Cand dous jour de seguido on ven serví lou rei,  
Lou tresen, sens fauta, vous gacho de bon uei.  
Ansin l'adouratour sincère se devino  
D'avedre bon acuei en la favour divino.

**XXVI. — L'Avare puni**

**S**e conto qu'un ome crudèu croumpavo per forso lou bos di paure e piei carivend lou passavo i riche. Un dervis de passaje fè :

« O serp ! tout so qu'es bieu lou secutes de long !  
Civèco ! mounte estas, noun pou dura lou bon ! »

Lou dire enfetè lou tiran e s'en fachè, car l'ourguei  
lou tenié en fauto.

Mai, uno nue, lou fio de la cousins se boutè en lou  
magasin de bos ; tout soun avé brûlé e, de soun lie  
moulet, lou vaqui jita sus li cendre caud.

S'endevenguè qu'aqueu dervis, passant, l'entende-  
guè dire à sis ami : « Vourrieu ben sabé de mounte  
l'encendi a pougu se coumunica à moun palais !

» — E ! faguè, es de la flamo dòu cor di paure !

Pren gardo à la flamo di cor blassa !  
Qu'à la testo ven tutto blassaduro.  
Tourmentes degun en tant qu'as d'afla :  
Sus un soul souspir mounde es chavira ! »

### XXVII. — Uno Mouralo

**A**vien escri este bon mot sus uno intrado dòu pa-  
lais de Caicousrau (20) :

Cand d'annado noumbrouso e de vido loungasso  
Li jent sus nosti cap, sus terro, passaran !  
Coume de man en man sian vengu 'n esto plasso,  
Ansins aqueu reiaume anara 'n d'autri man !

**XXVIII. — Lou Truc d'ou luchaire**

**L**o luchaire es trespassa que savié de soun mestié tres cent seissanto ruso infaliblo, e chasque jour n'en emplegavo uno nouvello. Au fin founs de soun cor avié 'no amigueta per un poulit aprendis ; i' aprenguè tres cent cincanto-nóu de si truec, mai lou seissanten, ie tenié e s'atardavo de l'ensiña.

Lou drole, saquela, venguè flame en forso e abileta, talamen que degun ie poudié resista. Uno fes, essent davans lou rei d'ou païs, diguè : « Lis avantage que moun mestre ten sus ieu, lis a amor de soun aje e perqué 's mai encian dins lou mestié ; autramen, ie sieu pas mendre en forso e, per l'abileta, tant vale ieu coume eu ! »

Lou rei aguè desplasenso de tau lengaje e vouguè li veire lucha ensen. Aprepareron un vaste endré oun vengueron grand, noble, ministre e luchaire de tout lou païs.

Lou jouvent, coume un elefan ebria, se precepitè em' uno forso á derraba uno mountaño de ferre. Lou mestre, sachent qu'avié pas tant de nervi e qu'en addresso noun valié mai que lou drole, alestiguè lou truc segret que s'ero garda ; l'autre aguè pas lou biai de lou para, fuguè enleva d'ou sóu á la forso di bras e

jita sus la lisso, après que soun mestre l'aguè ben secouti.

Lou pople aplaudiguè; lou prince fè douna au viei uno raubo e de cadèu, e au pichoun lou castiguè, qu'avié vougu lucha emé soun paire nourriguié, senso ruissi.

« Señour, diguè, es pas en lucho que lou mestre m'a gaña: me mancavo qu'un pount per la saché d'à founs, e aqueu pount, me l'a escoundu; es gramaci eu qu'au jour d'uei m'a vincu.

» — Eei! fè lou mestre; es justamen en previsioun de talo escasenso que lou serrave, car se dis sajamen: « Dounes pas á toun ami proun poudé per que, lou jour que te vendra enemi, ague la vitori. » Saves-ti pas so que respoundeguè aqueu que soun escoulan lou charpinavo?

Chasque jour i'ai après á lucha:

Cand soun bras venguè fort, m'a truca!

La bono fe noun fuguè d'este mounde;

Degun au mens jamai m'en temouñè.

A tout cadun qu'aprenguère la floundo,

Finalamen per toco eu me prenguè. »

#### XXIX. — Lou Prince e lou Biassard

**U**n dervis soulitari èro asseta sus lou cantoun d'uno peiro. Un rei passè; lou dervis, que ren

i'ero de besoun, noun levè la testo e se revirè pas.  
Lou prince, blessa dins soun ourguei reiau, s'asirè :  
« Aquele ribambello d'espeiandra, diguè, tant vau  
d'animaou: n'an jentilessò ni educacioun ! »

Un vesir s'aprouchè dóu soulitari : « E! dervis!  
faguè, lou mestre dóu mounde a passa davans tu ; per-  
qué noun as fa toun devé en ie rendent óumaje ? »

Respoundeguè : « Digo au sultan : Aten oumenaje  
de cau espeto un arrendaje ; e apoun : que li prince  
soun fa per la gardo dóu pople, noun lou pople per  
rendre ounour i rei.

Lou padicha's lou gardian dóu dervís,  
E si benfa fan creisse soun empéri.  
Cabro n'es facho per lou cabrié,  
Mai cabrié ie dèu soun menistèri.

Se veses l'un urous e fourtuna,  
L'autre lou cor dins la doulour amaro,  
Aten un pau, tant que sara manja  
Lou cervelet que la pensado embarro .  
La diferensi entre rei e pacan,  
Davans lou sort fatau, n'a qu'uno raro ;  
E, se dubrisses la toumbo d'un grand,  
Coume au dervís ie ressemble sa caro ! »

Tout aqueu resouna dóu mesquin semblè juste au  
rei, que diguè : « Demando-me quicon ! »

» — Vole qu'uno causo : es qu'uno autre fes noun  
me destourbes !

» — Ben! baio-me 'n counsèu! »  
Fè:

« Aviso-te, tant qu'as favour en man,  
Qu'aquel empèri vai de man en man ! »

**XXX. — Zou-noun lou sant**

**Z**un vesir anè trouva Zou-noun (21) dòu Caire e  
sie demandè sa benedicioun, disent que jour e nue  
èro atentieu au service dòu sultan, esperant si fa-  
vour, creñent sa desplasenso.

Zou-noun acoumensè de ploura e respoundeguè:  
« Se ieu ounourave Dieu coume tu lou sultan, sarieu  
de l'assemblado di sant ! »

**XXXI. — Un bon counsèu**

**Z**un rei ourdounavo de tua un inoucent.  
« O padicha! s'acridè, per amor de l'iro en  
que sies contro ieu, vagues pas te cerca de castiga-  
men !

» — Coume?

» — Ma peno sara passado en un moumen, mai lou  
pecat sus tu sara eternamen.

Aqueste revoulun 's vent de desert que passo:  
Dous, amar, bèl e laid, egalamen tout passo.

Apenso-te, tiran, touto crudelita  
Que te demoro au cōu, mentre que sus nous passo..»

Lou rei aproufichè dóu counsèu e perdounè.

**XXXII.— En counsèu de menistre**

**E**tro questioun, entre li vesir de Nouchirevan, dóu soucit dis afaire dóu reiaume, e cadun disié soun avis dins la mesuro de si couneissenso. Lou rei tamben esprimè soun avejaire e Bouzourjemir (22) óupinè memamen.

Li menistre ie diguèron alor d'escoundoun : « En que t'a pareigu mai saje l'ubire dóu rei que noun pas lou de tanti saventas ?

» — Es, diguè, que la fin de l'afaire es pas claro, e sis avis á touti podon tourna o ben o mau. Es doun preferable d'esse d'accordi emé lou prince ; car, se s'endeven que n'aguessian pas ben di, sarens delieura de bleimesoun, amor qu'auren fa coume eu.

Cerca 'ubire countrari á l'avis dóu sultan  
Es se lava li man emé soun propre sang.  
Se lou Chah dis dóu jour : « Acó 's uno nue tousco,  
Te faudra dessouta li Tres lus de la Clouco ! »

**XXXIII.— De long paſs longo nouvello**

**L**n barrulaire se trenavo lou peu, disent: « Ieu sieu un felen d'Ali (23) ! » Entrè dins uno vilo emé uno bando de peregrin: « Torne dóu peregrinaje ! » E venguè dire de vers au prince: « N'en sieu ieu lou troubaire ! »

Un di courtisan, aquelo annado memo, avié fa un viaje en mar : « L'ai vist, diguè, á Bassoura (24), á la festo dóu Courban (25). Coume a pougu estre á la Mèco ? »

Un autre apoundè: « Lou counesse ben : soun paire es un crestian de Malatio (26). Coume sarié di sieu d'Ali ! »

E si vers, li troubèron dins lis obro d'Anverí (27).

Lou rei ourdounè de lou bastouna, piei de lou forobandi, per puni si grossi messorgo.

« Prince de la faci dóu mounde ! s'acridè, ai encaro un mot á dire. Se noun es verai, merite touti li castigamen que me voudras enfliji.

— « De qu'es, demandè lou rei.

Fè :

« Cand un estranjié te porto de gaspo,  
Dous bôu d'aigo i'a' m'un cuié de racho !  
Se ieu mesquinas un lápsus ai di,  
Lou qu'a vist proun causo pôu que mentí ! »

Lou rei sourriguè e diguè: « N'as pas di paraulo  
mai veraio qu'aquelo! »

E ie fè douna lou present qu'esperavo.

#### XXXIV.— Aroun Errachit e soun drole

no fes, un enfant d'Aroun Errachit (28) se pre-  
sentè rabious davans soun paire: « I'a lou pi-  
choun d'un óuficié, diguè, qu'a escarni mama!

» — Cau, diguè lou prince i ministre, cau sara la  
peno d'aqueu drole? »

L'un accounseiè de lou tua; l'autre de ie coupa la  
lengo, un tresen de lou tourmenta.

Mai Aroun : « Fieu! faguè; la jenerouseta vóu que  
perdounes; e se noun podes, tu tamben trufo-te d'eu!  
Mai noun pas de tau biai que ta venjanso fugue eis-  
sessivo: sarié alor tiranio de tu e un preteste á toun  
enemi! »

#### XXXV.— Li Dous Negadis

'ère embarca em'uno soucieta de grand per-  
sounaje. Uno barqueto venguè á chavira á nosti  
pè, e dous frairè fuguèron precipita dins lou gaudre.

« Se tires aqueli negadis, diguè un passajé á-n

un marin, te dounarai per chasque d'un cincanto louverdor. »

N'en sauvè un, mai l'autre rendeguè soun armo à Dieu.

» — A badaia de la tresenco, diguère ; as peca de lou tira. »

Lou marin respoundeguè en risent : « De segur as proun ben di ; pamens ai agu plus grand desir de sauva aqueste per so que, uno fes qu'ère en viaje, m'a fa setre sus soun camèu, mentre que l'autre m'avié brutalamen trata. »

Diguère : « Veraiamen a parla lou Dieu grand : lou que ben fai, ben i'en arrivo ; e lou que mau, ie touumbo sobre.

Tant que pourras, fagues mau en pas un,  
Qu'aquest camin es semena d'espino.

Lèvo au dervís si soucit de debino :

Vendra toun tour que trouvariés degun. »

### XXXVI — Li Dous Fraire

**D**ous fraire l'avié : l'un au service dóu sultan, e l'autre à la forso di bras gasañant soun pan.

Un jour, lou riche diguè au paure : « Perqué prenes pas un emple que te delieure dóu soucit dóu labour ?

» — Tu, ripoustè, perqué travaises pas per te de-

lieura dóu pequinaje dóu service ? Vau mieus manja pan d'aveno e coucha 'u sóu que liga cinto d'or e servi.

An degaia sa vido á canta sus tout er :  
Que manjarai d'estieu ? que vestirai d'iver ?  
Eto vai ! bramo-fam ! countento-te de soupo,  
E noun plegaras pas l'esquino sout l'escoubo ! »

### XXXVII. — La Vido es brèvo

**A**pourtavon bono novo á Nouchirevan lou Juste :  
« Dieu a destru tau de tis enemí ! »  
» — Saves pas, respoundeguè, qu'à ieu tamben me fara passa ? »

### XXXVIII. — L'Aprepaus

**J**n acamp de savent discourien d'un afaire dins lou palais de Quisra (29). Vesent que Bouzourjemir mudavo pas, ie diguèron : « Perqué dounes pas tamben toun avis ?

» — Li vesir, fè, semblon li medecin, e lou meje noun douno remèdi qu'i malaut ; doun voste avejaire essent drechurié, avieu jens de resoun de douna moun aubire.

Cand un afa se pôu trata sens ieu,  
Me n'en meila, verai, sarié catieu.

Mai s'un cop vese un orb au bord d'un pous,  
De resta siau sarié segur afrous ! »

**XXXIX. — Lou Quedive Coussaïb**

**C**and Aroun Errachit aguè counquista l'Ejito : « A l'encontre, diguè, dóu tiran que, vitourious d'este païs, se fasié passa per un dieu, vole counfida aqueu reiaume au plus pire de mis esclau ! »

Or avié un negre apela Coussaïb (30). Es á-n eu qu'atribuïgnè lou poudé. Se dis, en provo de sa finesso d'esperit, que, uno annado, cauqui pacan dóu Caire se plañiguèron en disent : « Planterian de coutoun au bord dóu Nil prigound ; la plueio venguè d'ouro e tout fuguè perdu !

» — Falié planta de lano, respoundeguè, e á l'ouro d'aro l'aurias encaro ! »

Un malin, entendent, sourriguè e diguè :

« Se lou bonur creissié per la siensi,  
Lou mau toustem sarié dins l'iñourensi.  
Di nèssi l'ur es tant pau espeta  
Que li prudent n'en soun tout espanta !

Empèri e poudé soun pas en l'adresso.  
Lou secour divin, eu fai la noublesso.  
En aqueste mounde proun es toumba:  
Fosso noble e saje s'avié manja.  
Un quemisto mor en afan e peno :  
Es lou fóu que saup dóu tresor la veno. »

**XL. — Aleissandre lou Grand**

**D**emandavon á-n Aleissandre (31) : « Coume vai qu'as pres li païs dóu soulèu levant e dóu tremount? Li rei encian, mai que tu avien de tresor e de sourda; an viscu forso annado e noun pougueron coumpli tanti counquisto !

» — Per l'ajudo de Dieu l'autisme, respoundeguè, tout reiaume que prenieu, n'ai pas moulesta si prieu, e di rei antecessour sempre ai lausa la valour !

Li saje n'apellon grand  
Lou que mau parlo di grand.

Tout eissò n'es pas ren, piei que passo en un jour :  
Ur, trone, ordre e defenso, e counquisto emai gardo.  
Garo de dire mau dis ome de valour,  
Se vos que lou felen ta renoumado gardo ! »

**XLI. — Lou Dervis escrupulous**

**L**On laire intrè en l'oustau d'un dervis. Aguè bello à cerca, noun agantè ren e s'en fuguè mouquet.

L'ome pious, aguent counéigu la causo, tirè lou tapis de feutre sus cau dourmié e lou jitè sus lou camin dóu larroun, que noun s'entournèsse desavantaja.

Antau se dis que lis ome pious  
Is enemí memo noun fan mancanso.  
Tu, coumo vos passa per virtuous,  
Qu'à tout moumen roumpes lian d'amistanso.

L'amigueta d'un ome pur tant vau au lum e á l'escur ; noun es pas talo que per darrié veson là deco, e davans tu prouteston de mourí.

Lou que te conto li fauto d'autrui  
Le boutara ti mancamen á l'ui.

#### XLII. — La Fedo rounouso

auqui devot s'eron acourda per viaja ensen e parteja lou bon ur e lou malan. Ie vouguère esse écoumpañ, mai noun fuguèron coundent :

« Es countrari, diguère, au caratère jenerous di grand d'avarta sa faci di malurous e de refusa soun propre avantaje; car me cuncisse proun de forso e d'ajileta per estre un ami valent e servicable, noun un pes impourtable.

Se ieu noun sieu un cavalié majou,  
Vous pourtarai, courrent, li flassadou ! »

Un d'eli diguè : « Te fugue pas grèu so qu'as ausi ! I'a pau de jour, nous venguè un gabian emé l'aparensi d'un sant ; se faguè ametre dins nosto soucieta ;

dóumaci li dervis soun de jent simplas, que mau  
douton degun e se fan d'ami de tout cadun.

Coume saurien li jent so qu'es dins lou vestit?  
Es l'escrivan soulet que couneis so d'escrit!

Li religiós pareisson á la raubo ;  
Mai cu saupra so que l'abi derraubo ?  
Fugues bravet, sens te chauta d'abit,  
Agues courouno, agues d'or un vestit!  
Es l'abandoun de pratico dannablo  
Que fa pious, e pas fardo minablo !

» Uno fes qu'avien marcha enjusco á la nue, coun-  
tuniè, e s'erian coucha au pè d'uno fourtaresso, aqueu  
laire de la malo ouro prenguè la dourgo de soun coum-  
pan, disent que s'anavo lava. De fèt, anavo au pihaje.  
Esvali di regard di dervís, raubè un escrin, s'encour-  
riguè e, au matin, avié landa un bon bout de camin,  
lou maufatan, que nous autre dourmian encaro. L'en-  
demàn, nous agantèron e nous traguèron touti dins  
la fourtaresso, ounte fuguerian embarra. Desempiei,  
counvenguerian de plus nous assoucia emé res, pre-  
nent la routo de la retirado e disent, emé lou Sant  
Libre (31) : Lou salut es dins la soulitudo .

Dins un acamp, s'un fai de bestialado,  
Coussiron plus ni premié ni darrié:  
Saves-ti pas que, dedins lou pasquié,  
Sufis d'un biou per gasta la menado? »

Respondeguère: « Laus e glori á Dieu! que noun

sieu jes priva dis avantaje dervisen, emai semble  
aluencha de soun coumerce. E d'acó ai tira un proufié  
que m'en souvendrai ma vido vidanto :

Per un ome brut dins uno acampado  
Se repentira tutto l'assemblado.  
Un estan sarié plena d'aigo-ros,  
Se ie touumbo un chin (33), l'embrutis tant tos ! »

**XLIII. — L'Ourgueious**

**M**'ensouvene que, cand ère pichot, ère fosso de-  
vot; me levave dóu lie e junave de countuni.

Uno nue, ère asseta au coustat de moun paire e  
n'avieu pancaro cluca l'uei, lejissent lou Libre Sant  
pausa sus mi jeinoun; á l'entour, i' avié de mounde  
que dourmien.

» Paire ! diguère, de touti aqueli n' i' a pas un que  
ausse lou cap per prega Dieu; soun talamen endourmi  
que li dirias mort !

» — Fieu de moun cor ! respoundeguè, tu tamben,  
se dourmiés, vaurié mieus que noun pas mau parla  
d'eli á l'escret !

L'arlèri noun vei degun mai,  
Car l'ourguei i' atapo la visto.  
S'ero aqueu que toui nous devisto,  
Se veirié lou plus catieu e laid ! »

**XLIV.— Lou Viajour alassa**

**U**n no nue, travessant lou desert de la Mèco (34),  
aguère plus la forso de bouta un pè davans l'autre, tant ère esquinta d'insounnio; m'esperlounguère au sóu e diguère au camelié: « Laisso-m'esta ansin !

Coume anarié lou pè dóu mesquinas,  
Cand lou camèu es eu-même tant las ? »

Faguè: « Fraire ! á l'avans as lou santuari e á l'arrié lou laire; se camines, te sauves la vido, e se demores, mores. Saves pas so que se dis :

La nue que part, agradarié — de s'endourmí sout la cació;  
Mai l'imprudent déu renuncia — de countunia pus luen sa  
vio ! »

**XLV.— Lou Dervis laire**

**U**n dervis venguè necessitous; raubè un tapis dins l'oustau de soun ami. Adus au juge, ourdounè de ie coupa la man.

Esmóugu de pieta, l'ami diguè : « Ie lou laisse en present.

» — E ieu, repliquè lou juge, leissarai pas la lei noun acoumplido dóumaci ie saras esta pietadous.

» — Bendi ! faguè l'ome dóu tapis. Pamens, lou

que raubo quicon de counsacra noun se mutilo toujour ; car lou ben counsacra es de degun, e piei so qu'un dervis poussedis es un ben counsacra i paure. »

Lou juge aproubè lou resounamen e perdounè, en bleimant de talo sorto : « Alor, trouvaves lou mounde pas proun larg que fugues dintra, per lou rauba, dins l'oustau d'un tal ami ?

» — Señour, diguè, saves ben que se dis: Balejo l'oustau de l'ami, piques pas au lindau de l'enemi ! »

#### XLVI.— Infer e Paradis

**U**n ome pious en raive veguè un rei au paradis e á l'infer un religious. Demandè l'encauso de la felicita d'aqueu e dóu punimen d'aqueste ; « car, fa-  
guè, me cresieu tout lou countrari ! »

Uno voues cridè : « Lou rei es au paradis dóumaci amavo li religious ; e lou religious á l'infer dóumaci èro trop ami di rei. »

#### XLVII.— Paureta fai pas mourí

**U**n dervis, pè descaus e testo nuso, partiguè de Coufa (35) emé la caravano de l'Ejas. Paure coume Jo e pus fier qu'Artaban, anavo en recitant :

« Mounte pas un camèu ni sieu pas sout lou fais,  
Sieu pas señour di jent nimai esclau de mestre;  
N'ai soucít de l'esquí ni dóu ben que s'en vai!  
M'espasse eisidamen e ma vido es ben estre! »

Un encavala sus un camèu lou coupè: « Dervis,  
mounte vas ? Torno-t'en, vai ! sevos pas peri de malo  
mort ! »

L'escoutè pas, mai countuniè de s'avansa emé nous  
autre vès lou desert. Courro venguerian á l'endré apela  
lou Palmié di Beni Mamout (36), lou riche fuguè  
pres d'un mau e mouriguè. L'autre aprouchè de sa  
toumbo e fè: « Nosto pauriero nous a pas tua, e tu  
qu'aviès un camèu, sies mort ! »

Touto la nue caucun plourè sus un malaut  
Qu'au matin gariguè ; l'autre fè si badau.

#### XLVIII. — L'Enganaire embula

**U**n rei faguè apela un religious mal estru. Aqueste  
se pensè : « Vau prene un remèdi que fara veni  
moun cors mesquin, e bessai que lou bon voulé dóu  
rei n'en sara aumenta per ieu. »

Envalè la medecino, mai mouriguè, qu'éro uno poui-  
soun vioulenço.

Semblavo tout car, senso boucin d'os:  
Cand lou touquerian, s'atroubè de bos.

**XLIX. — Lou Musiquejaire**

**M**oun preceitour, lou chec (37) Abou'lfaraj Chems-eddin ben Jauzi, m'avié counseia de leissa la musico e engaja de prendre la retirado en un lio souditari. De bado : l'estrambord dela jouinesso l'empourtavo e lou fio di passioun desboundavo ; mau grat de ieu e mau despié dis avertenso de moun mestre, me leissave ana e m'enjouia de la musico e di counverso. E se, de fes que i'a, li counsèu dòu chec me venien en memori, disieu :

« Se lou juge venié 'mé nous, aplaudirié ;  
Se lou prefèt di mour bevié, s'ebrriarié ! »

Tant va, qu'uno sero me jouñeguère en de jent que avien louga un musicaire, que

Lou cruei dòu desacord  
Fasié tremoula lou cors,  
E li lamento d'un mort  
Soun mens tristo au cor !

Aro se tampavon l'auriho emé si man, aro se boutavon lou det sus la bouco per lou faire teisa. Lis Arabe an un dire que se dis :

Li belli cansoun entraison i jent;  
Mai tu, se fas siau, sian touti countent !

E piei :

Cand lou bourretaire agantè soun brau:  
Señé Dieu ! diguère au mestre d'oustau ;  
Adus de coutoun per tampa l'ausido,  
Car aqueu mesquin fa courre bourrido,

Brèu, per noun manca á la civileta, passère la nue  
enjusco au jour en aqueu marfimen. Lou de matin,  
destaquère lou turban de ma testo, tirère li denié de  
ma bousso e boutère lou tout á l'endavans d'aqueu  
cantaire, en l'embrassant e lou gramaciant fosso.

Lis autre, comprenent ren á ma counducho, se  
penseron qu'ère un pauquet dessena e riguèron d'es-  
coundoun ; n'i aguè un que s'asardè d'aussa la vous e  
de me bleima : « As pas aji en counfourmita di boni  
massimo ; as douna l'abi di chec á-n aqueu musique-  
jaire que, sa vido vidanto, apas vist uno centimo dins  
sa man.

Acó 's un musicant, cu saup de quete oustau ?  
Lou vegueron jamai dous cop á-n un fougau.  
Verai, cand trai sa vous e fieramen se drisso,  
A tout cadun lou peu sus lou cors s'en eirrisso !  
L'aucèu s'es envoula de l'esfrai que n'avié ;  
Nous a vira lou cap, a' squissa soun gousié !

» — Taiso-to, vai ! faguère ieu ; car, gramaci eu,  
m'es esta fa uno favour supremo !

» — Digo-me coume, respliquè ; que d'aro en la ie  
fuguessian avenent e ie demandessian escuso di gale-  
jado que faguerian ! »

Respoundeguère : « Ven d'acó que, souventi fes, lou chec m'avié enebi d'ana entendre la musico e fa d'elouquentis avertido ; mai escoutère pas, senoun aquelo nue, que moun astre fourtuna me menè en aquesti lio ounte, graci au cantaire, me pentiguère e me sieu proumés de jamai plus ausi la musico ! »

L. — La Poulidesso

emandavon á Loucman (39) lou Saje : « Cau t'a ensiña la poulidesso ?

» — Lis impoulit, respoundeguè ; tout so que lis ai vist faire que me semblavo pas d'aprourba, me n'en sieu astengu.

Paraulo se dis pas, memo en badinarié.  
Que l'ome intelijent n'en fague soun proufié.  
Mai de bado farien cent dicho de sajesso  
A l'ausidou d'un nè : sarien coume peguesso ! »

LI. — Lou Rei de rescontre

n rei arabi veguè veni l'acabanso de sa vido<sup>z</sup> senso avé d'eu un eiretié. Faguè aqueu testamen : la premiero persounò que, lou de matin, entrara dins la vilo, plassarés sus sa testo la courouno reialo e l'estituürés eiretié de l'empèri.

D'escasenso, lou premié que se présentè fuguè un

espeienda que, de sa vido, soun vieure èro mos e moussèu, e soun vesti pèsso sus pèsso. Pamens, óus-servaire di darrieri voulounfa dóu rei, li menistre e li grand se l'establiguèron per soubeiran e ie lieurèron li clau di fort e di tresor.

Ero rei de pas gaire de tems, couro cauquis emir s'alevèron la joto de l'óubediensi; li prince dis encauntrado vesino ie cerquèron reno e equipèron de troupo per ie contro-ista, talamen que pople e armado fuguèron dins lou bourbou e qu'uno part di prouvinso escapè á soun empèri.

Lou paure dis encian jour s'affijè e s'enmalautè d'aquelis evenimen. D'aqui que lou venguè vesita un de sis vieis ami de cand èro dervis, e, lou vesent vengu rei, s'acridè : « Graci á Dieu que toun ur fuguè grand e toun astre eleva! De toun pè an tira la broco, de l'espino an fa la roso, e aro sies dins l'esplendour! Après la peno, lou bon ur! »

Mai eu: « Las! ami de moun cor, coundou-me! es paslou lio de ben astruga! Cand me vesìès aperavans, avieu soucit d'un tros de pan; aro ai l'emboulun d'un mounde! »

#### LII. — L'Ami de Maoumet

**A**bou Houreira (40) s'empreissavo chasque jour à l'eisinamen dóu proufeto Maoumet. Uno fes,

aqueste ie diguè: « Se veniès plus pau, me fariès mai gau! » valent à dire: « Moun amista per tu n'en creissera. »

Es coume disié un saje: « Lou soulèu a bello à esse un astre meravihous, aven pas ausi que degun l'ague douna soun amista, dóumaci n'en gausisson chasque jour; mai en iver, de fes que i'a, s'ennevoulis, e alor ven car i jent! »

### LIII.— La Femello cativo

**A**n un tems, me venguè en odi lou coünfreirage de mis ami de Damas (41); me levère d'aqui e virère mi pas dóu cousta de Jerusalem, aguent jes d'autro soucieta qu'aquelo di bèsti. Mai un jour fuguère aganta di Franc: me faguèron presounié e me tenguèron en Tripouli, á travaia emé de Jusieu i fourtificacioun de la vilo.

Finalamen s'endevenguè qu'un di señour d'Alep, qu'ero de mi coundisiént, passè d'aqui e me coundisiéguè: « Coume va que sies en aquelo coundicioun? » clamè.

Faguère:

« Luen dis ome enfují, courrissieu lou campestre  
E voulieu plus ausi senoun lou noum de Dieu:  
Penso-te coume es grèu, d'aquelo ouro, moun estre  
En miei de jent que soun di bruto li vrai sieu! »

Aguè pieta de moun eisistensi e, per dè s denié d'or,  
me delieurè de l'esclavitudo di Franc; piei m'enmenè  
en Alep.

Or vous atrouvarés qu'aquel ome avié une chato en  
cau baiè cent denié de doto, e me la faguè espousa.  
Se passè gaire que la goujo venguè acariastro, cerco-  
reno e mau-diserello, fasent ma vido tristasso.

Lou que pren per mouié 'n femelan marriás,  
S'alestis voulountous un infer eici bas.

Un jour que me disié, emé fosso cadenoun : « Es  
pas tu que moun paire croumpè per dè s denié ?

» — O ! faguère ; per dè s denié m'a afranqui di  
liame di Franc, e per cent denié m'a fa toun presou-  
nié ! »

Caucun tirè 'no añello  
De la goulo dóu loup.  
La nue, sa man crudello  
L'escano, ve ! lou glout !  
La pauro inoucentasso  
Fai si plañun á-n eu :  
« As trata ma vidasso  
Plus duramen qu'aqueu ! »

#### LIV. — Lou Preire e l'Or

n rei, aguent un afaire gros, diguè : « S'aquel  
afa ruissis segound mi desir, dounarai i reli-  
jious talo soumo d'argent. »

Cand la causo se faguè coumplido e que lou soucit ie demourè plus, fauguè coumpli lou vot tamben; dounè uno bousso de louvidor á-n un de si servitour particulié e ie recoumandè de n'en faire óumorno i jent de religiou.

L'ome èro forso senat: varaiè tout lou jour e, lou sero, tournè e rendeguè l'or au rei, disent: « De bello ai cerca de religious; se n'en trovo pas eici.

» — De que contes ? faguè lou prince. A ma conneissenso, i'a en vilo catre cent preire !

» — O rei dòu mounde ! aqueu qu'es religious prendra pas l'or, e aqueu que lou prendra n'es pas religious ! »

Riguè lou rei e diguè i courtejaire : « Emai ague en grat aqueli jent vertuous e ie vole de ben, aquel afrountous nego sis amerite. E pamens noun a tort, car se dis :

Lou preire que pren e l'arjent e l'or,  
Trouvaras mieus qu'eu sens cerca ben fort ! »

#### LV.— L'Enfetaire

n diciple disié á soun mestre : « De que farai ? M'anueion li jent de veni en foulò per me vesita : treboulon de soun vai-e-ven mouni tems precious. »

Respoundeguè : « Li paure d'eli, presto-ie quicon,  
e li riche, demando-ie ; e veiras que vendran plus rou-  
deja à toun entour. »

LVI. — La Resiñacioun

**U**n bando de gourrin coumenseron de secuta un  
dervis, se trufant d'eu e lou turmentant. Se pla-  
niguè au superiour de l'ordre, disent : « Vaquí so que  
m'an fa.

» — Moun sieu, respoundeguè, lou froc di dervis es  
uno raubo de resiñacioun ; lou que, em' aqueu vestit,  
soufris pas un desplasé, es un gabo-mounde que i'es  
enebi lou froc.

La mar inmenso es pas treblado d'un caiau :  
Lou preire que se facho es encaro qu'un lau. »

LVII. — Lou Drapèu e lou Ridèu

**U**n gros drapèu qu'en Badat èro adu  
Em' un ridèu avien aqueu dedu :  
Las di coumbat e di vio poucouoso,  
Lou drapèu fè 'm' uno voues charpinouso :  
« Ieu coume tu sian douz esclau eici ;  
Noste sultan nous fai à soun lesí !  
Ai pas gousta 'n soul moumenet de molo,  
Lou jour, la nue, roudejan per li molo !

Noun as patí lou marin ni lou cers;  
Veguères pas la pousso di desert!  
A ben serví moun pè toujour s'avanso:  
Coume vai doun qu'agues, tu, l'amistanso ?  
Fiho que soun poulido coume un sóu  
A toun entour embaumon, rendon fóu !  
Ieu, li varlet me fan estre la jogo;  
Moun pè 's liga cand ma testo s'afogo (42)... »  
Respoundeguè : « Ieu demore au lindau;  
Me cerque pas, coume tu, li cimau!  
Lou qu'ufanous alevo tant sa testo,  
Le fau sabé que sa casudo ei lesto ! »

**LVIII. — L'Ome fort**

**U**n saje veguè un luchaire qu'ero aïra e tout es-  
cumejant.

« — De que i'an fa ? » demandè.

« — L'an escarni », respoundegueron.

Lou saje diguè : « Aqueu bestialas se levo un pes  
de dous quintau e n'a pas la forso de supourta uno  
paraulo ! »

**LIX.— A laido goujo marit orb**

**U**n juriscounsculte avié 'no fiho laido que noun  
se pousai e maridadouiro. I' alestiguè un gros

gardo-raubo e forso denié, per veire se caucun la demandarié; mai cap d'amourous se présentè:

Laido sara la sedo e lou broucat,  
Se la boutès sus fihan deseirat.

Finalamen, fuguèron foursa de la marida em' un avugle.

Pau après, un meje arrivè de Ceilan (43), que savié rendre la visto is orb. Diguèron au paire : « Deuriès ben faire trata toun fihat !

» — Vole pas que vegue clar, respoundeguè, que repudiarié ma drolo ! »

A laidou goujo marit orb.

#### LX.— Lou Meje de Maoumet

**M**n rei de Perso avié manda à Maoum lou proufeto un medecin famous, per estre à soun service. Demourè en Arabio un long tems senso que degun se presentèsse, ni per esperiens, ni per tratamen. A la fin, adreissè à Maoumet si coumplancho : « M'an manda per gari ti coumpañ, e jes m'a douna oucasioun d'acoumpli lou mandamen que m'atoco. »

Lou Proufeto respoundeguè : « Aqueli jent an uno abitudo : que, tant que soun estouma bramo pas la fam, manjon pas ren ; e à l'ouro que ie resto d'apetis, tiron sa man de la nourrituro.

» — Vaqui, diguè lou meje, la causo memo de la santa. »

E partiguè en fasent la reverensi.

Lou saje, se coumenso de parla  
Vo se dòu det atoco lou manja,  
Es que lou mau venrié de soun silensi  
O mouririé per forso d'astinensi.  
Seguramen soun dire sara dre  
E soun manja vendra 'n lou bon endré !

#### LXI.— Frugalita

**E**n l'istori d'Ardechir Babegan (44) se lejis que demandè á-n un medecin arabi : « Per veire, cant dèu manja un ome journalamen ? »

Diguè : « La cantita de cent gramo sufis.  
» — Que forso tiraran de tant pauro manjiho ?  
» — Aqueu pes te pourtara, e so que i'aura de mai es tu que lou portes ! »

Fau manja per vieure e per prega Dieu ;  
Mai tu, per manja creses que l'on vieu.

#### LXII.— Lou Gros et lou Maigre

**D**ous dervis dòu Courassan (45), liga d'amistanso, viajavon ensen. L'un èro teune, dòumaci ju-navo de longo, manjant un jour e l'autre noun ; lou

segound èro flame, que fasié journalamen tres bon repas.

D'asard, arriva á la porto d'uno vilò, li prenguèron per de fintaire e lis arrestèron; piei li traguèron en presoun e lis enmurèron emé d'arjielo.

Dos semano passeron sus acó. Dóu tems, se couneiguè qu'èron inoucent. Desmurèron la porto: lou gros èro mort, mai lou teune èro enca flame, so que lis espantè forso.

Alor un medecin diguè: « Es lou countrari que sariè estounant; car aqueu èro un brifaire que pouguè pas supourta l'astinensi: es basi de fam; e aqueste se gouvernavo: a countunia d'espera e se n'es tira.

Couro avès pres l'usaje de juna,  
Eisidamen supourtas l'astinensi;  
E la penitensi  
Es en trop dina! »

### LXIII.— Mesuradamen

n saje enebiguè á soun drole de manja soun sadou: « L'abounde, disié, fa veni malaut. » — Mai, papa, diguè, la fam vous fai ana á Dieu! Li boujarroun pretendon que vau mieus bada d'asadoulado que noun pas d'afamesoun.

» — Fugues mesura ! jitè lou paire. Dieu a di :  
Manjas, bevès, noun proudugeùs !

Manjes pas talamen que sorte de la bouco,  
Ni tant pau que toun amo este sus la desjouco ! »

**LXIV.— Lou Riche e l'Endeuta**

n dervis aguè de besoun : « I' a un tau, ie di-  
gueron, qu'es forso riche e que, se savié ti  
necessita, de segur restarié pas de te pourta ajudo.

» — Mai lou couneisse pas », diguè.

Un faguè : « Ieu te i' adurrai. »

Lou prenguè per la man e l'aduguè á l'oustau d'a-  
quel ome. Acò èro un bouco-pendent, un usso-frounsi,  
que se trouvavo seta tout enfrouña. Lou dervis, en  
lou vesent, virè l'esquino sens boufa mot.

« — Que fas ? » dignè lou coumpan.

« — Ie laisse si doun amor de sis er ! »

Espauses pas ta nudita 'n aqueu que porto faci duro :  
Rebouliriès coume li peiro, sujet d'un ome mesquinas !  
Se vos counta ti crucimen, dèves cerca bello figuro,  
Que dins soun cor se devino estre plus pur qu'argent e  
[ grand soulas !

**LXV.— Lou Paure endrudi**

ouïse (46) veguè uno fes un paure ome tout  
nus, que s'escoundié dins la sablo.

« — O Mouïse! clamè, prego Dieu que me baie de que vieure ! »

Moussè pregùè, tant ben que li richesso avenguèron á l'ome.

Uno autre fes que lou proufeto passavo, l'aperceguè que lou menavon en presoun emé forso mounde à soun entour.

Diguè : « De que i' es avengu ? »

Faguèron : « A begu de vin, a fa de brut e auci un ome : aro se va puni. »

Lou cat malin, s'avié d'alo,  
L'aucèu ounte aurié la calo ?  
Lou feble, cand deven fort,  
Fai touto sorto de tort !

Moussè alor couneiguè la sajesso dóu divin Creatour e se pentiguè de l'avé prega per un endiñe. Diguè aqueu verset (47) : « Se Allah proudigavo lou vieure á si creature, cant vendrien injusto ! »

Lou nèssi qu'a gaña d'or e d'ounour,  
Sa gauto vóu un lavo-dent majour.  
Saves-ti pas so que dis lou prouverbi :  
Fournigo alado aurié trop de superbi ?

#### LXVI. — Lou Rei e lou Pacan

**P**arti d'iver á la casso, un rei emé si courtejaire s'aluenchèron de la vilo, tant que la nue lis

agantè. Entre cerca, dessoutèron, mejansiero en un maine destru, la caso d'un païsan :

« — Ie dourmiren anue, diguè lou prince, per nous gara de la fret.

» — Counven-ti, diguè un menistre, á la diñeta sublimo dóu padicha de s'abriga en la turno d'un mesquin pè-terroux ? Piquen eici uno tendo pus lèu, e fasen-ie de fio ! »

Lou païsan avié entendu ; alestiguè de prouvendo e la pourtè au rei emé forso reverensi : « La sublimo diñeta dóu padicha, diguè, sarié pas esta demenido per s'assousta en caso d'un pacan ; mai n'an pas vougu que lou reng dóu pacan fuguèsse eleva ! »

Aquel mot entraguèron au rei e lou seguiguè. Au matin, ie fè cadèu d'uno bello raubo e ie dounè d'argent. Cand s'enanè, leissè lou païsan marcha au coustatde soun chivau, qu'es uno marco de grand ounour.

### LXVII. Au brut lou brutici

n cacho-pesou, i'ero avengu uno grando fourtuno.

Un prince ie diguè : « Parei que as de gros tresor : presto-m'en uno part per un besoun que n'ai aro ; te lou rendrai cand lis impost de la prouvinso saran dintra ! »

» — Señour! diguè, counven pas à l'auto diñeta  
di prince d'embruti sa man dóu ben d'un mesquinas  
que sieu; car aquel arjent, l'ai mendicapesso á pessò!

» — Agues pas pôu ! respoundeguè l'autre, lou dou-  
narai á-n un Tatar (48), seloun so que se dis : Au brut  
lou brutici.

L'aigo dóu pous dóu crestian, qu'es catieu,  
S'en lavara lou cors mort d'un judieu. »

L'ome, pamens, refusè, pretestant uno causo o l'au-  
tro, e fuguè mauparlant.

« Ben! diguè lou prince, so que n'a pas acourda  
á ma demando, prenès-ie-lou de forso ! »

So que l'amenita ruissis pas d'óutení,  
La menasso saupra lou faire endevení.

#### LXVIII.— Lou Marchand de Quis

n marchand avié cent cincanto camèu carga de  
ben e cranto esclau per lou servi. Me trouvère  
em' eu dins l'isclo de Quis (49); me faguè intra dins  
sa chambro, á-n un sero, e passè la nue entiero à  
barja coume un destimbourla :

« Ai au Turquestan un tau que m'es coumpan ;  
dins l'Indoustan poussede forso de-que ; ai d'assi-  
ñacioun(50) per talo prouvinso ; aiour, un tau m'es ga-  
rant de mis afaire ! »

Aro disié : « M'es avis d'ana en Aleissandrio, que soun aire es plasent. » Pici : « Noun ! la Mediterraño es bachucarello ! Moun brave Sadi, pense d'un autre viaje ; e, cand l'aurai coumpli, me tendrai quet per lou demourant de mi jour !

» — Que viaje ? » diguère.

« — Vole pourta de sóupre persan á la Chino, ounte se dis qu'es ben presa ; d'aqui, pourtarai de poucelano en Grèssò, piei de broucat grè is Indo, d'acié indian en Alep, de veire alepin á l'Iemen, e d'estofo listado de l'Iemen en Perso. Après acó, leissarai li viaje e demourarai en ma boutigo ! »

Debanè tant d'aquel matarié que l'alen ie mancavo.  
Finalamen faguè :

« A tu, Sadi ! conto-me tamben so qu'as vist e ausi ! »

Diguère :

« M'an counta qu'un jour un marchand en viaje  
Fuguè trach au sóu per soun camelas.  
Coumprenguè l'avís, se lamentè pas :  
« Demoura 'n l'oustau, diguè, 's ben plus saje ! »

#### LXIX.— Lou Proufié dóu silensi

n ome, aguent perdu uno soumo de dès milo franc, diguè á soun lieu : « Subretout, lou vagues pas counta en degun ! »

Lou drole respliquè: « Moun paire óubeïrai á toun ordre; pamens, te demanderai l'utileta que veses de noun esbrudi l'afaire.

» — Es per esparña dos calamita; lou demesimen de neste chatau e lou gau dóu vesin ! »

Digues pas ti segrin á l'estranjié:  
N'en farié si gavado á plen gousié.

**LXX.— Lou Drole avisa**

**U**n jouvent avisa, emé sa grando couneissenso de diversi siensi, amavo de galeja; mai, s'un cop estavo emé de savent, tenié sa lengo e disié ren.

« Veguen, fieu ! uno fes diguè soun paire ; perqué parles pas, tu tamben, de so que saves ?

» — Es, respoundeguè, qu' ai pôu que me demandon so que noun save, e alor sarieu ountous. »

Un sant picavo á si soulié  
Cauqui clavèu á la semello.  
Fuguè vist per un óuficié:  
« Enferro, diguè, ma camello ! »

**LXXI.— Lou Capo di bregand**

**U**n pouëto s' èro enana trouva un capo de bregand per ie recita de vers á sa lausour. L'au-

tre ie fè tira la raubo de dessus e foro-bandì de l'endré; li chin même lou coussegueron. Lou pouëto vouguè arrapa uno peiro, mai lou sóu èro jela: pouguè pas.

Cau soun, cridè, aqueli fieu de.... la paio, que bandisson lou chin e estacon la peiro au camin? »

Lou capo l'entendeguè d'amount; riguè e fè :

« Ei ! saje ! demando-me quicon! »

Diguè : « Vole ma raubo, si me vos douna quicon.

Es di bon que se vòu de ben :

Espère que me fagues ren ! »

Lou bregand aguè pieta; ie rendeguè l'abi em'uno pelisso qu'apoundeguè e, de mai, cauqui sóu.

#### LXXII. — Lou Dervis pana.

**E**rian parti per lou pelerinaje e avian dins la caravano un dervis qu'anavo tamben à l'Ejas. Avié agu d'un emir dis Arabe milo franc per si despenso.

Sus lou rap dóu tems, de laire se saquèron sus la caravano e s'empourtèron tout neste avé. Li marcadié coumensèron de ploura e se lamenta e de traire de crido boufeco:

Fuguessias quet o traiguès d'oui e d'ai,  
Lou laire lando e 'mé voste or s'en vai !

Lou dervis soulet èro demoura siau e imbranda.

« Belèu, diguère, an pas pres ta mounedo !  
» — Obé si ! faguè, l'an preso. Mai i'ère pas tala-  
men estaca que, á l'ouro de la despartido, n'en fugue  
cor-fendu ! »

Ligues pas toun amo á la d'un ami,  
Qu'au cop de parti vengues cor-ferí !

**LXXIII. — Lou Vot temerari**

**E**re, au Diarbequir (51), l'oste d'un viei ome, ri-  
che d'argent e d'un fiel poulidias. Un sero, countè  
so que seguis :

« Aquel enfant es lou soulet qu'ai agu en ma vido,  
e veici coume : i'a, en nosto van, un aubre ounte van  
en peregrinaje per demanda á Dieu de coumplí si be-  
soun. Mant uno nue ai demoura au pè d'quel aubre,  
trasent moun plan au cèu, fin que me venguè aqueste  
goujat. »

A-n este moment, ausiguère lou drole que disié á  
si cambarado : « Sai pas cant dounarieu per sabé la  
plasso d'quel aubre ! i'anarieu fa ma preiero, que  
moun paire mouriguèsse pus lèu ! »

Lou mestre s'enjouïs de l'esperit dóu drole,  
L'enfant se trufo d'eu : « Aqueu vieias barloco ! »

Tu qu'as leissa passa tant d'an  
Sens vesita lou cros di grand,

Que ben faguères á toun paire,  
Que toun meinat t'en vengue faire ?

**LXXXIV. — L'Enfant nè.**

**U**n vesir avié un enfant nè. Lou mandè á-n un sa-  
ventas, disent: « Dono-ie l'educacioun; bessai  
vendra intelijent. »

L'alevèron cauque tems, mai pareissié pas. Lou  
savent lou remandè au paire em' aqueu message :  
« Aqueu drole ven pas sena e m'a leva lou sen ! »

L'enfant doua d'uno bono naturo,  
L'estrucioune fai trasso que duro.  
De bado auras un valent brunidou,  
Se lou fer n'es franc de peu de pertou.  
S'ero parti, l'ai de Jèsu, per Mèco,  
S'entournarié pamens Bourrico mèco.

**LXXXV. — Li Dous Rejent**

**D**ins li païs dóu Pounent  
L'avié 'n majistre vióulent  
Que, sus sa caro fiarrudo,  
Se vesié soun abitudo  
De cerca lou mau d'autrui  
Per en alegra soun ui.  
De maniero inmouderado,  
Enfagouta á l'espieugado,

Desastravo, sacaman,  
Lou plasé di mousoulman,  
E, se lejissié Couran,  
Acó venié maucourant.

Sout lou gouver de l'esglari,  
Un eissam de nouvelari  
Auson pas boufa lou mot ;  
E de fiho (52) un escabot,  
Tant soun aire lis inquieto,  
Crenton de faire bouqueto !  
Sens counort de sa bèuta,  
Eu vous ficho un gros pata  
Sus li gauto di miñouno,  
Feris si cambo redouno...  
Tant que veguèron noumbrous  
Li maufa d'aquel irous :  
De l'escolo l'arrapèron,  
Lou maquèron e cassèron ;  
Piei boutèron en soun liò  
Un viei pur coume lou fio,  
Un religious de la bono,  
Dous de cor coume uno dono ;  
Disié ren qu'au moument dre,  
Boutavo res á l'estré.

Mai aqueu rejent estranje,  
Cand saupèron qu'ero un anje,  
Perdeguèron li drouloun  
La pôu dôu premié patroun.  
Entre se lèu diablejeron ;  
Noun soulet feniantejeron,  
Se fisant á sa doussour,

Mai degaièron si jour  
En cercant milo jouguino  
E se picant sus l'esquino.  
Car, se dis, lou mestre jai :  
Fasen à meni-moun-ai!

Acot estè pas loungano  
Que, passant de la fourano,  
Vese, te ! l'autre rejent,  
Assoula, fier e countent,  
Tourna dins sa plasso enciano.  
Sente l'iro que m'escano :

« Sang de Dieu ! cride, perqué  
Tournamai an da l'emplé  
Dis anje à-n aqueu grand diable ? »

Ausiguent moun crit dannable,  
Un que forso n'avié vis  
Virè devès ieu soun vis :

« Avans t'endiña plus óutre,  
Penso, fè, so que dis l'autre:  
Un rei boutè soun enfant  
A l'escolo e, catecant,  
Ie baiè 'n bèle escritorii  
Grava d'or sobre l'evori...  
Li mot cousins coume un fer :  
« Paire dous, mai rejent fer ! »

#### LXXVI. — L'Acabaire

**L**ou fieu d'un devot eiretè de sis ouncle de ben  
linmense. Toumbè dins lou vice, coumensè de  
gourrineja, degaiè soun avé e, cand èro ebria, i'aguè

pecat ni crime que noun coumeteguèsse. Lou counseiave un jour :

« Moun fieu, li rendo soun aigo que cour, e la vido,  
uno molo que viro ; li grossi despenso counvenon soulamen á-n aqueu que si rendo soun assegurado.

Serro toun ben se nou 'n as gaire,  
Car li marin an 'no cansoun :  
Se noun se vei la nivo en l'aire,  
I' aura pas d'aigo au gourg pregound !

» Fugues saje e estudio ; laisso lou jo e lou plasé ;  
courro ta mounedo sara acabado, vendras gus e te  
pentiras ! »

Mai lou chat, qu'amavo lou beure e la musico, escoutè pas mi paraulo ; au countrari, me contro-estè :

« S'ères sena, vendriès pas treboula lou repaus en  
que sieu, emé ta creñenso di peno endevenidouiro !

Lus de moun cor, que lou plasé m'abeno !  
Se deman ven, apourtara si peno !

Car ieu, li jent me mostron touto sorto de poulidesso,  
me fan renoum de jenerouseta e me prouclamon lou  
plus benfasent dis ome.

Lou que se saup que tout soun ben estraio,  
Boutara-ti soun or sout la sarraio ?  
Cand de pertout te dison jenerous,  
Fau plus pensa de i'amussa la vous ! »

Veguère que moun counsèu l'enfetavo : ansin lou

vent caudet noun pertoco lou ferre fredas. Renoun-cièrè á lou counseia, quitèrè sa soucieta e seguiguère lou dire que se dis : Cand as parla seloun so que se dèu, se t'escouton pas, sies pas repreensible.

Cauque tems de lai, rescountrère aqueu manjeiras, vesti, coume i'avieu predi, d'abi pedassa e mendicant soun vieure mos e moussèu. Fuguère esmóugu de soun triste estamen, mai lou charpinèrè pas plus e entre ieu repetère :

« S'à la primo avié mens de frucho,  
L'aubre se servarié de sabo per l'iver ! »

### LXXVII. — Lis Escourpioun

**D**ins lis obro di filousofe se lejis que lis escourpioun vènon au mounde d'uno maniero estraordinari, e noun pas coume lou demourant dis animau: se manjon li budèu de la maire, i'esquisson lou ventre e s'escapon au desert. Alor, li pèu que se veson á l'escoundudo dis escourpioun n'en soun lou resto.

Un jour, menciouneva aquelo particularita davans un grand persounaje :

« Moun cor, diguè, rend temouñaje á la veracita d'aqueu raconte, e n'en pòu pas esse diferentamen: car es dóumaci, estent jouine, lis escourpioun an

mautrata sa maire, que, vengu gros, lis an en odi e ourrour. »

Se dis que demandavon á-n un escourpioun :

« Perqué sortes pas d'iver ? »

Respoundeguè : « A l'estieu, me porton-ti sus lou bout dóu det, que me mostre atou l'iver ? »

#### LXXXVIII.— Li Pelerin bataiaire

i peregrin que van á pè, un an, aguèron de garrouio. Ieu tamben me ie trouvave e vous pode assegura que, de pic e pata, chasque d'un empourtè soun degu.

Un qu'anavo dins uno lichiero diguè au sieu coumpan :

« Ve la meraviho ! li pedoun d'evori, couro an coumpasseja la surfaci de l'escaquié, se fan meiour e vènon de reino ; mai li pedoun devot, couro au coumpasseja li desert, soun vengu pire ! »

Lou pelerin que caraviho

Soun fraire e ie pren soun abit,

Noun es pas eu lou peregrin,

Mai lou camèu que manjo espino e trimo en vio.

#### LXXIX.— L'Ase di dos cambo

n ome qu'avié de mau is ue s'enanè demanda un remèdi encó d'un veterinari. Aqueste ie boutè

dins l'ue la drogo que se servié per li besti de catre  
cambo : venguè avugle. Se plañiguè au juje :

« Lou meje, diguè, a pas peca e dèujes de desgrevamen ;  
se n'ères pas esta un ase, anaves pas au veterinari ! »

Emai teisse l'espartié,  
Noun se ie da sedarié.

**LXXX. — L'Ercule espetoufa**

**H**no annado, partiguère de Balc (53) emé cauqui Sirian. De so que lou camin èro danjeirous, plen de coupaire de routo, prenguerian per escorto un jouvent que manejavo lou bouclié, bon aubarestié, manifiacié is armo, fourturous, talamen que dès ome fort aurien pas banda la cordo de soun arc e que li plus famous luchaire i'aurien pas fa touca lou sóu. Mai èro vesiadet, enanti à l'oumbro ; avié pas vist lou mounde ni viaja ; lou tambour di brave avié pas tinda à sis auriho coume un tron, nimai l'espaso di cavalié lampeja coume un uiau.

Noun èro esta 'n la man d'un enemí bourru ;  
Li flècho a soun entour noun avien pas plóugu.

Ieu em' eu caminavian ensen. Cand rescountravian un viei mur, d'un revès de man l'espalancavo au sóu,

e, se vesié un grand aubre, á la forso di pouñ lou des-rancavo, fasent de soun arcavot:

« Mounte ei l'elefantas ?  
L'espalo d'un erós e soun bras ja l'espèro !  
Lou lioun escound soun nas,  
Que vegue pas ma paumo e mis arpasso fero ! »

A-n aqueu moument, dous Indian pountejeron de darrié un roucas e s'apresteron á nous barra la routo ; un tenié á la man un bastoun, e l'autre, sout l'eis-sello, uno maieto.

« Anen, diguère á l'ercule ; de que espères ?  
Fai veire ta grand forso e toun couraje gros,  
Car lou mesquin es lest per te saca 'n lou cros ! »

Mai la flécho e l'arc èron escapa de la man dóu jout-vent e sis os tremoulavon.

Sufis pas, per vinci li plus brave sourda,  
De sabé fendre un peu 'mé lou tret acera !

Fauguè abandouna nostis afaire emé lis armo e lis abit, urous de sauva sa vido.

Un gros afa vóu un ome esperta  
Que, dedins soun las, agante lou moustre.  
Un jouve guihot demoro espanta  
En faci di jent malin e di boustre.  
Lou guerrié couneis l'estre di coumbat,  
Coume un canejant lou long e lou lat.

**LXXXI.— Lou Cros dou gros**

**L**'enfant d'un riche èro seta proche la toumbo de soun paire e avié engaja uno dispuò emé lou pichoun d'un paure:

« A ieu, lou toumbèu de moun paire es de peiro, a uno escrícioù coulourado, sa lauso es de poulit maubre e dessus i'a de carrèu de turqueso. Que dife-renci emé lou cros de toun paire! Dos brico assem-blado e uno pouñado de terro, vaqui lou!

» — Avans que toun paire, respouñdegùè, se siègue revira de souto aqueli peiro pesant, au jour de la resureicioun, lou mieu sara guimba au paradis! »

La besti que trop la cargas,  
En routo aloungara soun pas.

La tradicioun dis: « La mort dóu paure es lou re-paus », car n'a pas ren à regreta.

Lou paure presounié que desaturon  
Es urous mai qu'un rei que caturon.

**LXXXII.— Sentensi**

**S**e lou baselí torno fla,  
Tu, briñoles jens ta reialo:  
Cade ganche embarro sa mèulo  
E cado camié soun crestian!

Siegues pas fier d'un bèu discour que fas :  
Lou nèssi e tu lou trouvas poulidias.

Lou que disputo un mai savent qu'eu per faire veire  
que saup, se saup d'efèt qu'es iñourant.

Lou vinaigre e lou leum dóu labour de mi man  
Me sabon mieus qu'añeu de prefèt e que pan.

Dieu que vei la deco l'escound ;  
Lou vesin vei ren e s'escrido.

Disien á-n un grand :

« La man drecho a forso preminensi, e pamens bouton  
l'anèu à la seneco : d'oun ven acó ?

» — Saves pas, diguè, que li jent de bon soun sem-  
pre desavantaja ! »

---

ACABADURO

---

**M**e demandes perquè faguère aqueste libre ?  
Es que la lengo, en bouco d'ome libre,  
Es un tresor qu'aqueste n'a la clau.  
Tant que per se soulet la clau,  
Coume saurien se i'embarro  
De babiolo o d'or en barro ?  
A doun, ami leitor,  
Induljensio l'autour;  
E, d'escasenso,  
Toun plasé, censo  
Se n'as agu,  
Qu'es degu  
I trimo  
Per rimo  
De ieu,  
Tieu.



REMARCO

DRAMA



## REMARCO

---

- (1) *Dieu lis amo.* Aquelo mencioun es tracho dóu Couran, que neste autour mentau en mants endré.
- (2) *Proche d'Allah.* Dóumaci es aquí que Dieu se faguè veire á Moussè. Li mousoulman couneisson li proufèto di jusieu e soun istori, á la calo n'an apoundu forso que se saup pas de mounte lis an dessoutado.
- (3) *D'un agachoun.* Saben qu'au Levant li femo an si chambro separado dis ome, so qu'apellon *harem*, valent á dire l'enebí; e si fenestro soun garnido d'agachoun en bos ajoura.
- (4) *Lou libre di Rei.* Es un gros pouëmo de seissanto milo vers, coumpausa de l'ilustre escrivan persan Fir-doussi, ourjinari dóu Courassan, e que mouriguè au siècle vounjen; i'a counta pan per pan l'istori di viei rei de Perso, emé si lejendo e si tems erouï.
- (5) *Zaac.* Creson qu'aqueste prince èro nadieu d'Arabio. Usurpè lou trone de Perso, mai se ie pougnè pas mantene, e un felen di rei lejitime lou cabussè á soun tour : ie disien Feridoun.

- 6) *Lis Ouri.* Soun de dono eternamen jouino e bello que noun sai, reservado au Paradís i delice di bon mousoulman.
- (7) *Ourmus.* Un felen de Cousrouès, di Sassanido.
- (8) *Jan l'aposte.* Jan-Batisto, couneigu di mousoulman, tant ben que Noste-Señe, que ie dison: *Nebí Issa*, lou proufèto Jèsu. Es soun avans-darnié proufèto, que Maoum seguiguè en clausent sa tierro. Après Maoumet, i'a plus que lou Medi que se dèugue manifesta.
- (9) *La grand mousqueio de Damas.* Es un esplendide mounumen, apela encaro mousqueio dis Oumiado, richamen decoura, emé la touumbo en maubro de sant Jan, que sa testo, dison, es servado eici dins une casseto d'or. Poudès vesita aqueli meraviho em' un louvidor tin-tin.
- (10) *Li dervís.* Aquelis espeiardra que rescountras per carriero, escassamen vesti d'uno camiso mantengudo d'uno ficello, soun li dervís. La pieta es sa reglo, valent à dire lis eisercice religious; entre eli n' i'a que fuguèron riche, mai an fa vot de paureta e demandon soun vieure dis amo jenerouso. Per fes, s'acampón en soucieta, an si reglo diverso, estudion, s'aluenchon d'ou mounde. D'eici, lou mot *dervís* es vengu à siñifica : un paure d'esprit, un simplas e un bon ome.
- (11) *Badat.* La grando vilo de Mesoupoutamío, l'enciano residensi di calife, vesino de Babiloun, es à l'ouro d'aro un mouloun de barraco, de rouvino e de pousso, que lou desert se devouris e ounte trouvas escassamen un oustau abitable; i'a pamens uno vuechanteno de milo estajant, disciple de Maoum per lou plus, inchaient e desanant: talo es la fourtuno.
- (12) *Ajaje ben Ioussouf.* Aqueu jenerau dis Oumiado, se

crei, mouriguè vès li proumiés an dòu secle vuechen.

(13) *Ejas.* La prouvinso arabico que sa capitalo es la Mèco.

(14) *Lou fénis manjo d'os.* Entre li dire qu'atocon lou fénis, se conto que jamai toco lou sóu, e que tout cadun qu'a la fourtuno d'estre oumbraja d'aquel aucéu sens fauto deven rei. Eitamben es un presaje ben astra.

(15) *Irac.* Prouvinso mesoupoutamico, entre l'Arabio e la Perso; es uno terro benesido de fertileta, mai li Bedouvin e autre laire ie laisson ren esta.

(16) *La Caba.* Valent á dire: lou cube, noum que i'es esta douna de sa formo. Es lou célèbre temple mousouman que li devot ie van uno fes en sa vido, á tout lou mens. Enclaus la peiro negro, devalado dòu cèu, que baison respetousamen.

(17) *Nouchirevan.* Nouma tamben Quisra lou Grand, aqueu prince aguè l'ur que Maoumet venguèsse á la lus soutu soun rèñe. Es couneigu per sa justissi; es á-n eu que raporton cauqui grand travai meravihous, tau que l'arco de Quisra, proche Badat.

(18) *Amr Lais.* Un rei de Perso, de 878 á 901.

(19) *Zauzan.* Aqueulo vilo, dòu nord-est de la Perso, aguè long tems si gouvernour, titoula rei, que devien l'oumenage á soun vesin pouissent de Nisapour.

(20) *Caicousrau.* Un rei que sis esplé lejendari soun counta au libre ja nouma, lou *libre di Rei*.

(21) *Zou-noun.* Zou-noun, « l'ome dòu peis », agantè aqueu escai-noun (qu'es tamben esta douna au proufèto Jounas) e fuguè pres per un sant un jour que, viajant en mar emé cauqui marchand, un perdeguè uno perlo preciouso e l'acusèron de l'avé raubado. Lou sant pregùè uno ouro de tems, après que sourtiguè de l'aigo un peis emé la perlo au bè.

- (22) *Bouzourjemir.* Un di menistre de Nouchirevan. Es lou type de l'ome avisa.
- (23) *Ali.* Lou fihat de Maoum e soun sucessour inmediat, seloun lou dire di Chiito.
- (24) *Bassoura.* Lou port de Badat, dóu coustat dóu gou persí. Es un mouloun de rouvino, mestreja difèbre, dis eigat e di laire bedouvin. Le comton quinje milo abitant mesquinas.
- (25) *Courban.* Uno festo que ramento lou sacrifice d'Ismaël, so dison li mousoulman. Alor tuon lis añeu.
- (26) *Malatio.* Vilo sobre l'Ufrat, en Armenio.
- (27) *Anverí.* Pouèto persan renouma, mort á la fin dóu siècle doujen.
- (28) *Aroun Errachit.* Lou calife di *Milo e uno Nue*.
- (29) *Quisra,* vo Nouchirevan. V. Noto 17.
- (30) *Coussaïb.* N'i a que l'apellon Cassib e mauparlon pastant de soun esperit finas.
- (31) *Aleissandre.* Lou grand counquistaire es couneigu per tout l'Ourient, e forso jent se denouomon d'après eu; tout so meravihous s'aten á-n eu.
- (32) *Lou Sant Libre.* Lou Couran, califica souventi fes : l'*ilustre*.
- (33) *Se ietoumbo un chin.* Lou chin es un dis animau impur que se rencontre lou plus souvent, talamen que la coumparanso de so brut se i'aten naturalamen. Aven touti ausí l'injuri majo di maoumetan i crestian: Chin fieu de chin!
- (34) *Lou desert de la Mèco.* Es aqueu de l'Arabio centralo, part sablo e part roucas. Lou plus pur dis Arabe se ie recaton encaro.
- (35) *Coufa.* Vilo celèbro que n'es plus de trouva au jour d'uei. Ero la rivalo de Bassoura per sis escolo; l'avien

bastido á proussimeta di rouvino de Babiloun, e, coume touti li grossi cieuta d'aqueu païs, pouguè pas dura gaire; Bassoural'esclussiguè e fuguè piei vencido per Badat, la calo atualamen espèro soun nouvelun.

- (36) *Lou Palmié di Beni Mamout*. Acò 's un lio vesin de la Mèco, ounte li pelerin que s'entournon fan sa proumiero pauso.
- (37) *Chec*. Se dis chec á tout viei que noun savès soun noum. Lou chec es encaro lou capo de la tribu, dóu vilaje; piei lou savent, lou preceitour. Alor, i'a de chec (i. e. de viei) que se rescontron esse de jouvent.
- (38) *Abou 'lsaraj Chems-eddin ben Jauzi*. Un presicaire de Badat, que Sadi seguiguè si leissoun.
- (39) *Loucman*. Lou personage que porto aqueu noum es pas couneigu; plusiour pople e cienta se lou reclamon e lou fan neisse despiei li jour dóu proufèto Jo enjusco au tems dóu rei Davi. Semblo estre ren qu'un noum á cau raporton de massimo, de fablo, etc., coume li gros travai se raporton á-n Ercule.
- (40) *Abou Houreira*. Un di coumpañ de Maoumet que, gramaçé eu, an counserva cinc milo tres cent setanto catre paraulo dóu Proufèto.
- (41) *Damas*. Capitalo de la Sirio; uno di bello vilo dóu Levant á vesita de nosti jour.
- (42) *Moun pè's liga*. Val á dire qu'estacon la cambo dóu drapèu, s'un cop parton en guerro, mentre soun cap floutejo i rai dou soulèu.
- (43) *Ceilan*. L'isclo indiano.
- (44) *Ardechir Babegan*. Foundadou de la dinastio di Sassanido, au siècle tresen.
- (45) *Courassan*. Prouvinso ourientalo de Perso.

- (46) *Mouïse.* Lou patriarche Moussè es un di sant de l'islam.
- (47) *Aqueu verset.* i. e. d'ou Couran.
- (48) *Tatar.* Li Tatar soun de paure mounde que lis emploiegon perbes couume courrié.
- (49) *Quis.* Auelo isclo loungarudo es vesino de la d'Ourmus, au virant de la coste persico, couro venès dis Indo devès lou gou de Perso. Autri fes fuguè richo, li Pourtugués l'avien e coumerciajon emé la coste de Malabar. Lis Oulandès e lis Arabe l'an poussedido. Adaro, vai senso dire, es rouvinado, instar di dos ribo d'auelo mar.
- (50) *Assiñacioun.* Couro sias creditour di gouvernamen levantés, coume se saup que n'an pas de mounedo, aceitas un assiñat que, per eisemple, sus l'arrendaje dis impost de talo loucalita, o sus lou rendemen d'ou taba, d'ou blat, que sabe ieu? vous levarés uno soumo cunvengudo. Setrafico d'aquelis assiñat, que perdon four sadamen lou plus de sa valour.
- (51) *Diarbequir.* Noum d'uno prouvinso e de soun cap-lio. La vilo es assetado sobre lou Tigre, e barrado d'ou nord per un barri de mountaño negrasso. La caud vous i' ensuco : es un infer.
- (52) *De fiho.* Is escolo mousoulmano, li drolo estudion ensemble 'mé li chat, tant que soun pichot.
- (53) *Balc.* La vieio Bactro, au Courassan.

**E**NSIÑADOU

U.S. GOVERNMENT



## ENSIÑADOU

|  | Pajo |
|--|------|
| AVANS-MOT.....                             | 5    |
| I. — Mañanimeta.....                       | 7    |
| II. — Desinterès.....                      | 8    |
| III. — Lou Prince finet.....               | 9    |
| IV. — Lou Felen retrai à l'engendraire     | 11   |
| V. — La Grandour es en l'intelijensi.      | 15   |
| VI. — La Tiranío noun proufito.....        | 16   |
| VII. — Lou Drole qu'a lou cor sus l'aigo   | 18   |
| VIII. — Desfiso-te d'aqueu que mau se fiso | 19   |
| IX. — A la mort fau tout leissa.....       | 20   |
| X. — Lou Mesquinas aura soun tour.         | 21   |
| XI. — Lou Vot dóu dervis.....              | 22   |
| XII. — Fau saché en cau se douno...        | 22   |
| XIII. — Senso arjent se fai ren.....       | 24   |
| XIV. — Cor san es, mai qu'or, sant....     | 25   |
| XV. — Lou Lins.....                        | 26   |
| XVI. — Countentamen passo richesso..       | 27   |
| XVII. — L'Ami vertadié.....                | 31   |

|  | Page |
|--|------|
| XVIII. — Lou Devé dóu rei.....           | 33   |
| XIX. — Nouchirevan lou Juste.....        | 34   |
| XX. — Es pas tout d'envala.....          | 35   |
| XXI. — Lou Mesquinas e lou Dervis...     | 35   |
| XXII. — D'un benfa pôu pas mau veni...   | 36   |
| XXIII. — De tout peu marrido besti.....  | 38   |
| XXIV. — Lou Bon Servitour.....           | 39   |
| XXV. — Cau sara di benurous .....        | 41   |
| XXVI. — L'Avare puni.....                | 41   |
| XXVII. — Uno mourale.....                | 42   |
| XXVIII. — Lou True dóu luchaire.....     | 43   |
| XXIX. — Lou Prince e lou Biassard.....   | 44   |
| XXX. — Zou-noun lou sant.....            | 46   |
| XXXI. — Un bon counsèu.....              | 46   |
| XXXII. — En counsèu de menistre.....     | 47   |
| XXXIII. — De long païs longo nouvello... | 48   |
| XXXIV. — Aroun Errachit e soun drole...  | 49   |
| XXXV. — Li Dous Negadis. ....            | 49   |
| XXXVI. — Li Dous Fraire.....             | 50   |
| XXXVII. — La Vido es brèvo.....          | 51   |
| XXXVIII. — L'Aprepaus.....               | 51   |
| XXXIX. — Lou Quedive Coussaïb.....       | 52   |
| XL. — Aleissandre lou Grand.....         | 53   |
| XLI. — Lou Dervis escrupulous.....       | 53   |
| XLII. — La Fedo rouñouso.....            | 54   |
| XLIII. — L'Ourgueious.....               | 56   |
| XLIV. — Lou Viajour alassa.....          | 57   |
| XLV. — Lou Dervis laire.....             | 57   |
| XLVI. — Infer e Paradis.....             | 58   |

|                                      | Pajo |
|--------------------------------------|------|
| XLVII. — Paureta fai pas mouri.....  | 58   |
| XLVIII. — L'Enganaire embula.....    | 59   |
| XLIX. — Lou Musiquejaire.....        | 60   |
| L. — La Poulidesso.....              | 62   |
| LI. — Lou Rei de rescontre.....      | 62   |
| LII. — L'Ami de Maoumet.....         | 63   |
| LIII. — La Femello cativo.....       | 64   |
| LIV. — Lou Preire e l'Or.....        | 65   |
| LV. — L'Enfetaire.....               | 66   |
| LVI. — La Resiñacioun.....           | 67   |
| LVII. — Lou Drapèu e lou Ridèu.....  | 67   |
| LVIII. — L'Ome fort.....             | 68   |
| LIX. — A laido goujo marit orb.....  | 68   |
| LX. — Lou Meje de Maoumet.....       | 69   |
| LXI. — Frugalita.....                | 70   |
| LXII. — Lou Gros e lou Maigre.....   | 70   |
| LXIII. — Mesuradamen.....            | 71   |
| LXIV. — Lou Riche e l'Endeuta.....   | 72   |
| LXV. — Lou Paure endrudi.....        | 72   |
| LXVI. — Lou Rei e lou Pacan.....     | 73   |
| LXVII. — Au brut lou brutici.....    | 74   |
| LXVIII. — Lou Marchand de Quis.....  | 75   |
| LXIX. — Lou Proufté dóu silensi..... | 76   |
| LXX. — Lou Drole avisa.....          | 77   |
| LXXI. — Lou Capo di brigand...       | 77   |
| LXXII. — Lou Dervis pana.....        | 78   |
| LXXIII. — Lou Vot temerari.....      | 79   |
| LXXIV. — L'Enfant nè.....            | 80   |
| LXXV. — Li Dous Rejent...            | 80   |

